Себастьян Тьери

**НАЧАЛО КОНЦА /** **LE DEBUT DE LA FIN**

Перевод и сценическая редакция Сергея Самойленко

Контакт автора: Eric Schlosser

8 916 259 4039

e\_schlosser@yahoo.com

Контакт перевода: Сергей Самойленко

+7 905 930 4148

ssamoylenko@gmail.com

**Анонс**

2м 3ж

Французская комедия положений в лучших традициях с элементами театра абсурда. Сорокалетний Ален Боман женат на Натали, которая стареет в семь раз быстрее него, но сама не замечает этого. Неспособный вынести жизни с женщиной, которая годится ему в бабушки, Ален Боман предлагает Эрве, работающему в его компании стажером, позаботиться о жене. Эрве, который видит в Натали не бабушку, а молодую привлекательную тридцатипятилетнюю женщину, охотно соглашается. Сколько лет на самом деле Натали? Или рутина супружеской жизни в свела Алена Бомона с ума? Или это галлюцинации мужа, который не может объективно оценить свою жену? Автор - Себастьян Тьери, которого критики называют новой звездой французской драматургии, а его пьесы – «умным бульваром».

**Об авторе**

Себастьян Тьери - французский актер и драматург. Родился в 1970 году. Закончил Высшую театральную школу (Conservatoire national supérieur d'art dramatique) в 1997 году. Снимается в кино с конца 90-х годов, среди киноработ – «Такси 2», «Нежность», «Пропуск» Бертрана Тавернье и др. На сегодняшний день - автор нескольких театральных пьес:«Морские свинки» (*Сochons d'Inde)*, 2008; «Кто такой господин Шмит?» (*Qui est Monsieur Schmitt?)*, 2009; *“Начало конца” (Le Début de la fin)*, 2012; «Будто идет дождь» *(Comme s'il en pleuvait)*, 2012; «Происхождение мира» *(L’Origine du monde)*, 2013; «Двое голых мужчин» *(Deux hommes tout nus)*, 2014) и сборников скетчей для театра *–* «Без лифта» (*Sans ascenseur),* 2005; *«*Бог живет в Дюссельдорфе» *(Dieu habite Düsseldorf)*, 2006; Tilt!, 2014. Сам Себастьян Тьери играл и играет почти во всех своих пьесах.

Комедии С. Тьери относятся к так называемому Théatre de boulevard, коммерческому, зрительскому театру, который во Франции пользуется огромной популярностью. Персонажи Тьери - буржуа, жители современного мегаполиса, в размеренную и спокойную жизнь которых вдруг вторгается нечто необъяснимое. В пьесе «Кто такой господин Шмитт?» звонит телефон, который не устанавливали, в рекордной по успеху «Будто идет дождь» семейная пара обнаруживает дома ниоткуда взявшиеся деньги, в последней по времени комедии «Двое голых мужчин» герой просыпается дома совершенно голый рядом с одним из коллег по работе, и не может понять, что произошло. Тьери, насыщая диалоги гомерически смешными репликами, тем не менее наполняет текст и вполне серьезными размышлениями о современном мире. Абсурдность происходящего и легкая сюрреалистичность добавляют этим пьесам парадоксального шарма и неожиданности. Критики в связи с пьесами Тьери вспоминают имена Кафки, Беккета и Адамова, называя его комедии «умным бульваром».

**О переводчике**

Сергей Самойленко - литератор, журналист, театральный критик. Окончил Литературный институт им. А. М. Горького (отделение поэзии). Стихи публиковались в столичных и региональных журналах и альманахах, интернет-изданиях. Автор трех книг стихов. Член Союза писателей РФ. С 2001 года живет и работает в Новосибирске. Выступает как культурный обозреватель, театральный и арткритик. Возглавлял отделы культуры в газетах «Новая Сибирь» и «Континент Сибирь», был редактором газеты Новосибирского государственного академического театра оперы и балета «Сибирский колизей». Сотрудничал с федеральной газетой «Культура», радио «Свобода», публиковал театральные рецензии в «Петербургском театральном журнале».

Директор Сибирского центра современного искусства.

Действующие лица

Месье Боман – мужчина 40 лет

Мадам Боман, его жена – две женщины разного возраста:

мадам Боман 35 лет и мадам Боман 70 лет, которых играют две актрисы.

Эрве – служащий

Дженифер – подруга месье Бомана, 90 лет

**СЦЕНА 1**

*Гостиная. Три двери – входная, на кухню, в спальню. Дверь в спальню приоткрыта. Доносится оглушительная музыка (рок или рэп). Месье Боман, мужчина лет сорока, входит в гостиную.*

МЕСЬЕ БОМАН: *(раздраженный чрезвычайной громкостью музыки)* Ох! Ну что это такое!

*Музыка продолжает оглушительно звучать. Месье Боман подходит к приоткрытой двери.*

МЕСЬЕ БОМАН: Сделай музыку потише! Убавь громкость!

*Захлопывает дверь спальни, музыка доносится гораздо тише. Месье Бомон падает на диван. Через несколько секунд дверь снова открывается и музыка звучит на полную громкость.*

МЕСЬЕ БОМАН: *(кричит)* Опять ты за свое!

*Из спальни появляется очень красивая женщина лет семидесяти. Одежда, прическа и макияж у нее как у тридцатипятилетней.*

МАДАМ БОМАН: Ты вернулся?

МЕСЬЕ БОМАН: *(стараясь перекрыть музыку)* Да, это я! Уже вернулся! Убавь громкость!

МАДАМ БОМАН: Что ты говоришь?

МЕСЬЕ БОМАН: *(говорит еще громче)*

Убавь громкость!

*Мадам Боман идет назад в спальню и приглушает музыку. В это время месье Боман достает буклет из своего атташе-кейса и кладет его на журнальный столик, так, чтобы можно было заметить. Мадам Боман возвращается в гостиную.*

МАДАМ БОМАН: Я не слышала, как ты вернулся.

МЕСЬЕ БОМАН: Еще бы ты меня слышала! Ты надела свой аппарат?

МАДАМ БОМАН: Что ты говоришь?

МЕСЬЕ БОМАН: *(разговаривая как с глухой)* Ты надела свой слуховой аппарат?

МАДАМ БОМАН: О чем это ты говоришь?

МЕСЬЕ БОМАН: *(в той же манере)* Я тебе подарил аппарат… Надень его!

МАДАМ БОМАН: Ты не мог бы повторить?

МЕСЬЕ БОМАН: Вслушайся в то, что я тебе говорю! Твой аппарат… Надо чтобы ты его носила. Он для этого предназначен. Если ты будешь оставлять его на тумбочке, он работать не будет.

МАДАМ БОМАН: Прекрати этот цирк!

МЕСЬЕ БОМАН: Чтобы он работал, надо надевать его на ухо!

МАДАМ БОМАН: Я не нуждаюсь в аппарате ! Я все слышу !

МЕСЬЕ БОМАН: Откуда ты это знаешь? Ты даже ни разу его не попробовала надеть. Поноси его немного. Чтобы сравнить, увидеть разницу!

МАДАМ БОМАН: У меня нет никакой причины носить эту пластиковую штуку в ухе.

МЕСЬЕ БОМАН: В этом нет ничего такого, носить слуховой аппарат. Полно людей с аппаратами! Никто из-за этого на улице не будет бросать камни в тебя! Ну, вот так это все… И потом, аппарат - это же технический прогресс! Надо идти в ногу со временем!

МЕСЬЕ БОМАН: Что это ты мне заливаешь?..

МЕСЬЕ БОМАН: Посмотри на свою сестру… Она носит очки. И видит в них очень хорошо… Это же не помешало ей найти свое место в жизни

МАДАМ БОМАН: Франсуаза близорука.

МЕСЬЕ БОМАН: Вот именно! А ты слышишь через слово! Надень этот проклятый слуховой аппарат! Который мне обошелся в кучу денег!

МАДАМ БОМАН: (нервничая) Почему ты надо мной насмехаешься?

*Месье Боман неслышно бормочет что-то*

Прости?

*Месье Боман повторяет еле слышно.*

МАДАМ БОМАН: Что ты сказал?

МЕСЬЕ БОМАН: Вот видишь, ты не слышишь!

МАДАМ БОМАН: Черт! Ты меня уже достал!

*Пауза*

МАДАМ БОМАН: *(сама с собой)* И как только я могла выйти замуж за такого зануду?

МЕСЬЕ БОМАН: Из-за моего шарма!

МАДАМ БОМАН: Ну да, из-за твоего шарма… За пять лет ты его подрастерял… *(бормочет)* Из-за твоего шарма…

Месье Боман снимает пиджак и садится на диван. Вздыхая, снимает туфли.

МАДАМ БОМАН: Хочешь виски?

МЕСЬЕ БОМАН: Да… Спасибо…

*Мадам Боман выходит, чтобы налить виски для месье Бомана. В это время месье Боман хватает брошюру, которую он клал на столик, и для нее место, где бы ее заметила мадам Боман. Кладет ее на диван.*

МАДАМ БОМАН: У тебя неудачный день сегодня?

МЕСЬЕ БОМАН: Отвратительный… Отвратительный… Надо продавать меньше и дешевле… Чтобы зарабатывать больше. Это неразрешимая задача! Это совершенно неразрешимо!

МАДАМ БОМАН: Почему?

МЕСЬЕ БОМАН: *(объясняет, размашисто жестикулируя)* Это видно на графике! Понимаешь, продажи лучше всего показывать на кривых, на графике. *(изображает первую кривую)* Чем дешевле… тем больше ты продаешь… Больше продаешь… И больше зарабатываешь! *(изображает вторую кривую*) Но если ты продаешь дешевле… Ты зарабатываешь меньше… Значит, надо продавать больше!.. И еще больше, больше, больше!.. Плюс на минус! *(изображает жестами встречу двух кривых)* Это дает минус… И тут бабах! Все летит на воздух!

МАДАМ БОМАН: Что летит на воздух?

МЕСЬЕ БОМАН: Потребительская корзина

МАДАМ БОМАН: Какая корзина?

МЕСЬЕ БОМАН: Потребительская! Понимаешь?

МАДАМ БОМАН: Не совсем…

МЕСЬЕ БОМАН: Если бы ты носила слуховой аппарат, ты бы поняла!

*Дает ему виски. Он пьет виски, глядя прямо перед собой, без всякого выражения. Мадам Боман ходит по гостиной. Она наводит порядок. Потом останавливается, берет в руки буклет.*

МАДАМ БОМАН: Что это?

МЕСЬЕ БОМАН: А?.. Что?...

МАДАМ БОМАН: Что это за буклет?

МЕСЬЕ БОМАН: Понятия не имею… О чем ты?..

МАДАМ БОМАН: «Геспериды»…

МЕСЬЕ БОМАН: Какие «Геспериды»?

МАДАМ БОМАН: Этот рекламный буклет дома престарелых.

МЕСЬЕ БОМАН: Ах да… Теперь припоминаю…

МАДАМ БОМАН: Так что это такое?

МЕСЬЕ БОМАН: Мне его дали на почте.. Выглядит неплохо.

МАДАМ БОМАН: Как это – выглядит неплохо? Зачем тебе проспект дома престарелых?

МЕСЬЕ БОМАН: Потому что… Меня это заинтересовало… Это очень приличное место, оказывается…

МАДАМ БОМАН: Ты издеваешься?

МЕСЬЕ БОМАН: Взгляни сначала, прежде чем возмущаться.

МАДАМ БОМАН: Нет никакого желания знакомиться с жизнью дома престарелых.

МЕСЬЕ БОМАН: Почему это?

МАДАМ БОМАН: Ну, не знаю… Потому что мне кажется это тоскливым… Старики, наполовину выжившие из ума в этих приютах… Мне кажется, для чтения полно вещей поинтереснее, разве не так? Это очень мрачное чтиво.

МЕСЬЕ БОМАН: Мрачное? Ты сошла с ума! Ничего не мрачное! Это сто лет назад было мрачно. Это же не хоспис! Чудесное место. Как хороший дом отдыха. Настоящий курорт!

МАДАМ БОМАН: Курорт?!

МЕСЬЕ БОМАН: Правильно. Море, солнце, большой бассейн, толпа аниматоров… Не знаю даже… Костюмированные балы, турниры по волейболу… Это райское место!

МАДАМ БОМАН: Ты что, хочешь поехать именно туда?

МЕСЬЕ БОМАН: Никуда! Меня не будет весь следующий месяц, и тебе, вместо того чтобы слоняться без дела… Я подумал, что ты могла бы съездить на море…

МАДАМ БОМАН: Тебя не будет весь следующий месяц?

МЕСЬЕ БОМАН: Я же говорил тебе… Мне надо проверить все магазины в регионах….

МАДАМ БОМАН: Ты мне ничего об этом не говорил.

МЕСЬЕ БОМАН: Да нет, говорил! Ты забыла! Или ты недослышала, как обычно. А вот если бы ты носила аппарат….

МАДАМ БОМАН: Перестань! Ты мне ничего не говорил про эту поездку!

МЕСЬЕ БОМАН: *(властно)* Ладно, пусть будет так, если хочешь! Меня не будет дома весь следующий месяц! Теперь ты слышишь?

МАДАМ БОМАН: Да.

МЕСЬЕ БОМАН: *(властно)* Значит, тебе предоставляется случай провести несколько дней на этом курорте.

МАДАМ БОМАН: Мне тридцать пять лет!

МЕСЬЕ БОМАН: И что? В домах престарелых можно жить кому угодно! В тридцать пять, в семьдесят пять, в девяносто лет! У всех есть право! Я им звонил, у них есть места.

МАДАМ БОМАН: У них есть места?

МЕСЬЕ БОМАН: Да, и они готовы тебя принять.

МАДАМ БОМАН: Ты хочешь меня загнать в этот чертов дом престарелых в тридцать пять лет?

МЕСЬЕ БОМАН: Что ты такое говоришь? Я просто хочу сделать тебе приятное… Чтобы тебе было хорошо…. Разве ты не хочешь быть счастливой? Вот так?...

МАДАМ БОМАН: Ты окончательно спятил?

МЕСЬЕ БОМАН: Просто я тебя люблю, вот и все… Как тебе еще доказать, что я тебя люблю? А? Ты же обожаешь купаться в бассейне…

МАДАМ БОМАН: Ну и что?

МЕСЬЕ БОМАН: А у нас здесь есть бассейн? Нет? По крайней мере, ты же меня не будешь упрекать, что я не устроил бассейн в гостиной! Я предлагаю тебе бассейн, предлагаю самое лучшее. А ты отказываешься от своего счастья!

МАДАМ БОМАН: Ты хочешь меня сдать в дом престарелых?

МЕСЬЕ БОМАН: Каких престарелых? Каких престарелых? Сегодня продолжительность жизни сто двадцать пять лет! Старости больше нет… Слово «старость» больше ничего не значит… Кончилась! Полностью изжита! Есть люди веселые, есть люди грустные, вот и все! И я хочу, чтобы ты была веселой. И была окружена веселыми людьми.

МАДАМ БОМАН: Это же не нормально, Ален?

МЕСЬЕ БОМАН: Нет, это нормально! Я тебя люблю, вот и все. А разве можно оставлять одного любимого человека? Оставить тебя в этом враждебном городе?

МАДАМ БОМАН: Я окружена врагами?

МЕСЬЕ БОМАН: Ты ничего не понимаешь! Не ты! А все! Мир враждебен! Чудовищно враждебен! Особенно к одинокой женщине! Посмотри, сколько в мире насилия! Сколько на улицах преступников, готовых напасть на тихую беззащитную женщину! Ты читаешь газеты?! А если вдруг тебя зарежут?!... Я этого не переживу!

МЕСЬЕ БОМАН: Что за бред ты несешь?

МЕСЬЕ БОМАН: Что? Бред? Я хочу тебя защитить! Найти тебе укрытие! Подумай же и обо мне хоть немного!

МАДАМ БОМАН: Ну хорошо, я никуда не буду выходить из дома. Вот! Ты успокоился?

МЕСЬЕ БОМАН: Нисколько! Нисколько! Опасность подстерегает везде! На улице… Но особенно в доме!.. Представь только, что… Не знаю…Что ты упадешь в ванной, когда меня не будет… А? Поскользнешься, когда будешь принимать душ… На кусочке мыла! Упадешь! Кто тебя поднимет?

МАДАМ БОМАН: Почему ты хочешь, чтобы я поскользнулась?

МЕСЬЕ БОМАН: Дорогая, кто угодно может поскользнуться! Все поскальзываются! Хоть в городе, хоть в деревне! Во всех ванных мира! Везде! И падают! И не все потом встают!

МАДАМ БОМАН: Хорошо, я буду ходить в ванну в сланцах. Или в тапочках с присосками на подошве. Тебя это устраивает?

МЕСЬЕ БОМАН: *(серьезно)* Ты не права, что смеешься над такими вещами.

МАДАМ БОМАН: Послушай, если ты так обеспокоен, то можешь нанять сиделку.. Домашнюю медсестру, которая будет заходить ко мне каждые десять минут.

МЕСЬЕ БОМАН: Ты серьезно?

МАДАМ БОМАН: А ты как думаешь?

МЕСЬЕ БОМАН: (*чувствуя озарение)* Это очень хорошая мысль.. Медсестра… Медбрат…

МАДАМ БОМАН: *(резко)* Черт, Ален! Хватит уже! Мне это уже не кажется смешным!

*Пауза.*

МЕСЬЕ БОМАН: Что такое?

*Мадам Боман не отвечает.*

МЕСЬЕ БОМАН: Давай поговорим… Скажи что-нибудь…

*Мадам Боман не отвечает.*

МЕСЬЕ БОМАН: Давай поговорим… Натали, давай разговаривать… Если ты не будешь ничего говорить….

*Мадам Боман не отвечает.*

МЕСЬЕ БОМАН: Так и будем молчать?

*Мадам Боман не отвечает.*

МЕСЬЕ БОМАН: Ну давай, хватит дуться, не молчи…

*Мадам Боман не отвечает.*

МЕСЬЕ БОМАН: Если не хочешь, то и не надо ехать на этот курорт, я тебя не заставляю. Идет?

*Мадам Боман не отвечает.*

МЕСЬЕ БОМАН: Посмотри… Я выбрасываю этот буклет ! (*Бросает буклет в мусорную корзину*). Вот, больше об этом ни слова. Все! Кончено!

МАДАМ БОМАН: Это не из-за буклета.

МЕСЬЕ БОМАН: Ах, вот как?.. А из-за чего тогда ты дуешься?

*Пауза*

МЕСЬЕ БОМАН: Это из-за слухового аппарата? Я тебя им надоел?

МЕСЬЕ БОМАН: Нет.

МЕСЬЕ БОМАН: Тогда из-за чего?

МАДАМ БОМАН: Ты на меня больше не смотришь.

МЕСЬЕ БОМАН: Не понял?

МАДАМ БОМАН: Ты не обращаешь на меня внимания.

МЕСЬЕ БОМАН: Ну что ты, дорогая!

МАДАМ БОМАН: Я для тебя больше не существую.

МЕСЬЕ БОМАН: Существуешь! Еще как! Натали, ну посмотри…

МАДАМ БОМАН: Будто я для тебя пустое место. Мебель. Вот я, в гостиной… А ты смотришь на меня, но не видишь…

МЕСЬЕ БОМАН: Неправда!

МАДАМ БОМАН: Ты на самом деле не здесь… Ты живешь не со мной..

МЕСЬЕ БОМАН: Почему ты так заговорила?

МАДАМ БОМАН: Что мы с тобой делали вчера?

МЕСЬЕ БОМАН: Вчера?

МАДАМ БОМАН: Да. Расскажи, как мы провели вчерашний вечер.

МЕСЬЕ БОМАН: Ах… Вчерашний вечер… Я уже не помню… Вторник… Вторник же было вчера, точно?..

МАДАМ БОМАН: Да.

МЕСЬЕ БОМАН: Ну, я… Я вернулся с работы… Мы ведь ужинали дома? Так ведь?

МЕСЬЕ БОМАН: А что было на ужин?

МЕСЬЕ БОМАН: Хороший вопрос. Уже не помню… Равиоли? Да, точно… Вчера на ужин были равиоли… И красная рыба… Вот видишь, я помню!

МАДАМ БОМАН: О чем мы говорили?

МЕСЬЕ БОМАН: Мы говорим… о разном!

МАДАМ БОМАН: О каком разном мы говорили, Ален?

МЕСЬЕ БОМАН: Подожди, сейчас вспомню… Мы говорили о… Не надо сердиться на меня, у меня сложности на работе, мне очень непросто… Понимаешь, это такой период… Мне очень трудно.

МАДАМ БОМАН: Ты не помнишь, о чем мы разговаривали?

МЕСЬЕ БОМАН: Ну да… Э.. Подожди… Значит, вчера вечером? Э.. Семга, равиоли… Мы говорили о твоих проблемах! Правда? Теперь я вспомнил! О твоих проблемах!

МАДАМ БОМАН: Каких проблемах?

МЕСЬЕ БОМАН: Ну… О разных проблемах! О твоих планах на будущее, о том, что ты хотела бы сделать что-то важное… Серьезное! Вот! Чтобы оставить след! Теперь я очень хорошо это помню. Вот об этом мы говорили.

*Мадам Боман смотрит на месье Бомана не говоря ни слова.*

МЕСЬЕ БОМАН: Говорили об этом. Я уверен!

МАДАМ БОМАН: Я не ужинала дома вчера.

*Мадам Боман выходит из комнаты и оставляет месье Бомана одного в гостиной. Месье Боман обхватывает голову руками.*

**ЗАТЕМНЕНИЕ**

СЦЕНА 2

*Звонят в дверь квартиры Боман. Месье Боман идет открывать. Входит молодой человек в униформе с упаковкой минеральной воды.*

МЕСЬЕ БОМАН: Входите, Стефан, входите…

ЭРВИН: *(держится крайне скромно перед своим начальником)* Здравствуйте, месье Боман.

МЕСЬЕ БОМАН: Здравствуйте, Стефан. Поставьте на кухню.

ЭРВИН: Сейчас.

*Эрве не двигается.*

МЕСЬЕ БОМАН: Ну проходите же.

ЭРВИН: А где кухня?

МЕСЬЕ БОМАН: *(показывая на дверь)* Вон там.

*Эрвин идет на кухню с упаковкой воды. Возвращается на лестничную площадку. Берет другую упаковку и идет прямо на кухню. Месье Боман наблюдает за ним. Эрвин выходит из кухни и направляется к входной двери.*

ЭРВЕ: До свидания, месье Боман.

МЕСЬЕ БОМАН: Куда вы?

ЭРВЕ: Ну, я… К машине…

МЕСЬЕ БОМАН: Почему вы уходите?

ЭРВЕ: Я закончил.

МЕСЬЕ БОМАН: Вы не хотите посидеть?

ЭРВЕ: *(очень удивленный)* Ну, я…

МЕСЬЕ БОМАН: Садитесь.

*Месье Боман показывает на диван. Эрве, чувствуя неловкость, садится.*

МЕСЬЕ БОМАН: Мы можем немного поговорить?

ЭРВЕ: Ну да…

*Паузе. Эрве очень смущен.*

МЕСЬЕ БОМАН: Ну что? Как дела, Стефан?

ЭРВЕ: Ну… Спасибо, хорошо. Но… э…

МЕСЬЕ БОМАН: Что такое?

ЭРВЕ: Ну, я…

МЕСЬЕ БОМАН: Что случилось? Что-то не так?

ЭРВЕ: Так, так!... Но я… Ну, меня зовут не Стефан.

МЕСЬЕ БОМАН: Ах, вот как? А как вас зовут?

ЭРВЕ: Эрве.

МЕСЬЕ БОМАН: Ну да, Эрве… Прошу прощения. Знаете, в настоящий момент я настолько… Простите.

ЭРВЕ: Нет, это ерунда, что вы.

МЕСЬЕ БОМАН: Эрве… Хм… Итак… Как дела, Эрве?

ЭРВЕ: Ну, э… Дела нормально.

МЕСЬЕ БОМАН: Отлично!

*Довольно продолжительная пауза, во время которой Эрве не понимает, что происходит.*

МЕСЬЕ БОМАН: Как давно вы работает у нас?

ЭРВЕ: С сентября.

МЕСЬЕ БОМАН: Вами в фирме все довольны.

ЭРВЕ: Правда?

МЕСЬЕ БОМАН: Да, да… Вы знаете, служба доставки… Она на виду, за ней следят… И там, на самом деле… Нечего и говорить… Там все как один…

ЭРВЕ: Но господин Приу…

МЕСЬЕ БОМАН: А кто такой господин Приу?..

ЭРВЕ: Начальник службы доставки.

МЕСЬЕ БОМАН: Ах да… Господин Приу…

ЭРВЕ: Он сказал, что хочет меня уволить.

МЕСЬЕ БОМАН: Почему Приу хочет вас уволить?

ЭРВЕ: Потому что я должен был сделать доставку, но не доставил…

МЕСЬЕ БОМАН: Вы сорвали доставку?

ЭРВЕ: Да.

МЕСЬЕ БОМАН: Почему вы сорвали доставку?

ЭРВЕ: Я заснул.

МЕСЬЕ БОМАН: Где заснули? За рулем?

ЭРВЕ: Нет, нет… На складе… Потому что я очень устал.

МЕСЬЕ БОМАН: Вы устали?

ЭРВЕ: Ну да, из-за моих часов. Они все время пищат!

МЕСЬЕ БОМАН: Пищат?

ЭРВЕ: Да, пищат каждый час. Пи-пи-пи! Я просыпаюсь ночью и не могу заснуть.

МЕСЬЕ БОМАН: Снимайте на ночь ваши часы.

ЭРВЕ: Даже когда я снимаю, они все равно пищат. Пи-пи-пи!

МЕСЬЕ БОМАН: Ну ладно… Кладите их в другую комнату, что ли.

ЭРВЕ: У меня только одна комната. Я их и так куда только не засовывал. Но все равно. Пи-пи-пи – и я просыпаюсь!

МЕСЬЕ БОМАН: Поменяйте часы.

МЕСЬЕ БОМАН: Мне их подарила крестная. Она умерла.

МЕСЬЕ БОМАН: В таком случае… Да, вы правы. Спите на складе.

ЭРВЕ: Правда?.. Но господин Приу…

МЕСЬЕ БОМАН: Плевать на господина Приу!

ЭРВЕ: Клиент был недовольный.

МЕСЬЕ БОМАН: Клиент всегда недоволен. Всегда ворчит! Хорошо, э…

*Пауза*

Знаете, почему я захотел поговорить с вами?

ЭРВЕ: Чтобы меня уволить?

МЕСЬЕ БОМАН: Напротив. Я хотел, чтобы вы вошли в штат фирмы с нового года.

ЭРВЕ: В штат?

МЕСЬЕ БОМАН: Вы не хотите работать в офисе?

ЭРВЕ: Но я же в службе доставки?

МЕСЬЕ БОМАН: Ну и что? У вас что, нет амбиций? Вы же не будете всю жизнь доставлять минеральную воду.

ЭРВЕ: Я не знаю.

МЕСЬЕ БОМАН: Зато я знаю! Вы выглядите совсем не как экспедитор!

ЭРВЕ: Правда?

МЕСЬЕ БОМАН: Конечно, правда! Расправьте плечи… Выпрямитесь… Выше голову! Смотрите… У вас выправка менеджера!

ЭРВЕ: Правда?

МЕСЬЕ БОМАН: Несомненно! Выше нос! Даже старшего менеджера!

ЭРВЕ: Спасибо.

МЕСЬЕ БОМАН: За что спасибо? За что спасибо? Не за что спасибо! Я верю в вас, вот и все. Я вижу, что вы – здоровый элемент, и я хочу вас сохранить в компании. Вам не за что меня благодарить.

*Пауза*

МЕСЬЕ БОМАН: Вы нравитесь женщинам!

ЭРВЕ: Правда?

МЕСЬЕ БОМАН: Несомненно! На нашем предприятии восемьдесят процентов женского персонала, и все вас обожают. Значит, вы нравитесь женщинам!

ЭРВЕ: Может быть.

МЕСЬЕ БОМАН: Вы мужчина мечты!

ЭРВЕ: *(не слишком понимая)* Согласен…

МЕСЬЕ БОМАН: И поэтому вы займетесь моей женой.

ЭРВЕ: Вы хотите, чтобы я занялся вашей женой?

МЕСЬЕ БОМАН: Именно так!

ЭРВЕ: Извиняюсь… Я не понимаю, что вы хотите от меня…

МЕСЬЕ БОМАН: Я живу со своей супругой. Мы женаты уже девять лет… Ее зовут Натали… Она очень милая… И все у нас прекрасно!.. Вот только… Она больна. Она… Как бы вам это сказать… Она стареет с исключительной скоростью. Если быть точным, она стареет в семь раз быстрее меня.

ЭРВЕ: Как собаки?

МЕСЬЕ БОМАН: Если угодно… И это совершенно ужасно… Это такая ситуация, что… Очень тяжело так жить. Я люблю свою супругу. Простите, что я вам об этом говорю, но… Я очень люблю свою супругу… И я вижу, как она деградирует с каждым днем. И процесс ускоряется. Что я могу сделать? А?.. Что я могу сделать?

ЭРВЕ: Вы показывали ее врачу?

МЕСЬЕ БОМАН: Только не это! Она не знает в каком она состоянии! Она не осознает степени своей деградации! И если она увидит врача, это ее доконает!

ЭРВЕ: Сколько же ей лет?

МЕСЬЕ БОМАН: Я даже не знаю… Уже не знаю… Для меня – ей около семидесяти, восьмидесяти… Но завтра, может быть, я проснусь – а ей будет девяносто!

ЭРВЕ: Она страдает?

МЕСЬЕ БОМАН: Нисколько. Она не отдает себе в этом отчета. Только это ее и спасает.

ЭРВЕ: А вы не можете пристроить ее в дом престарелых?

МЕСЬЕ БОМАН: Она не хочет… Она не хочет… Я пытался… Я все пробовал… Роскошные заведения… Дворцы!... Она ничего не хочет слышать!

*Довольно долгая пауза. Эрве в совершенном смущении.*

ЭРВЕ: Ну тогда…

МЕСЬЕ БОМАН: Что?

ЭРВЕ: Простите, но… Что вы на самом деле от меня хотите?

МЕСЬЕ БОМАН: Я подумал, что вы можете… присматривать за ней.

ЭРВЕ: Вы боитесь, что она уйдет из дома?

МЕСЬЕ БОМАН: О нет! Смотреть, присматривать… Чтобы вы просто занимались ей! Заменяли меня, когда меня нет дома! Это же не проблема? Будете вроде няньки.

ЭРВЕ: Я не смогу этим заниматься.

МЕСЬЕ БОМАН: Почему?

ЭРВЕ: Я не обучался следить за стариками.

МЕСЬЕ БОМАН: Тут не надо никакого образования! Надо только ваше присутствие! Ваше наличие!

ЭРВЕ: Правда?

МЕСЬЕ БОМАН: Вы же в наличии?

ЭРВЕ: Да.

МЕСЬЕ БОМАН: Значит, наличествует присутствие…

ЭРВЕ: Да.

МЕСЬЕ БОМАН: И я просто хочу от вас присутствия духа. Это совсем не сложно!

ЭРВЕ: А она? Она согласна?

МЕСЬЕ БОМАН: Конечно, она согласна. Почему бы ей не быть согласной? Мы ей просто скажем… Скажем, что вы мой племянник.

ЭРВЕ: Ваш племянник?

МЕСЬЕ БОМАН: Ну да, я скажу ей, что вы – сын моего брата.

ЭРВЕ: Но ваш племянник… Она меня узнает…

МЕСЬЕ БОМАН: Откуда?

МЕСЬЕ БОМАН: Она же меня могла видеть….

МЕСЬЕ БОМАН: Нет, она вас нигде не могла видеть, потому что… Потому что вы – тайное дитя!

ЭРВЕ: Тайное дитя?

МЕСЬЕ БОМАН: Тайный ребенок. Я ей скажу, что вы – внебрачный сын моего брата. Поэтому вы будете жить у нас. Чтобы и дальше вас прятать… Как всех внебрачных детей!

ЭРВЕ: Я не знаю, господин Боман… Я не уверен, что смогу…

*Пауза*

МЕСЬЕ БОМАН: *(возбужденно)* Мне вы нужны, чтобы…

*Месье Боман разражается рыданиями.*

ЭРВЕ: Господин Боман, что с вами? Что с вами?

МЕСЬЕ БОМАН: *(взволнованно)* Это очень тяжело… Это настолько тяжело… Поймите, я не выдержу долго… Если я сломаюсь, конец предприятию. Вы меня можете спасти… вы спасете компанию….

*Пауза.*

Вы мне поможете?

ЭРВЕ: Ну… да. Я… я не знаю, я….

*Месье Боман снова разражается рыданиями*

**ЗАТЕМНЕНИЕ**

**СЦЕНА 3**

*Гостиная семейства Боман. Мадам Боман (семьдесят лет) лежит на диване. Входит Месье Боман в домашнем халате. Садится на край дивана.*

МАДАМ БОМАН: Что тебе сделать?

МЕСЬЕ БОМАН: Ничего, спасибо.

МАДАМ БОМАН: Ален, я что-нибудь тебе сделаю? Я тебя потревожу…

МЕСЬЕ БОМАН: А… э… Да, конечно.

МАДАМ БОМАН: Я тебя возбуждаю?

МЕСЬЕ БОМАН: Абсолютно.

МАДАМ БОМАН:

Ты мне ничего со мной не делаешь…

МЕСЬЕ БОМАН: Как это я ничего не делаю с тобой?

МАДАМ БОМАН: Да, правда. Ты ко мне не прикасаешься.

МЕСЬЕ БОМАН: Нет, прикасаюсь. Вот, мы сидим вместе, я рядом с тобой.

МАДАМ БОМАН: Когда мы занимались любовью в последний раз?

МЕСЬЕ БОМАН: Э… подожди, сейчас вспомню… Это было… э…

МАДАМ БОМАН: Ну?

МЕСЬЕ БОМАН: Одну минуту! Я же не придерживаюсь графика… Извини… Последний раз… Это было в кровати, да, точно… В большой кровати… Двуспальной… Это было…

МАДАМ БОМАН: Ты забыл?

МЕСЬЕ БОМАН: Не надо на меня нападать, в конце концов… Я очень хорошо все помню… Это было в…

МАДАМ БОМАН: Ну?

МЕСЬЕ БОМАН: На Атибах! Этим летом в отеле на Антибских островах!

МАДАМ БОМАН: На Антибах ничего не было… Ты да же не взглянул на меня, ни разу не поцеловал… Не приласкал.

МЕСЬЕ БОМАН: Конечно, это не так!... Точно, у нас с тобой было…. Да-да, уверяю тебя! Я абсолютно уверен. Я хорошо это помню!

МАДАМ БОМАН: В двух раздельных спальнях?

МЕСЬЕ БОМАН: О чем ты?

МАДАМ БОМАН: На Антибах мы снимали две отдельные спальни.

МЕСЬЕ БОМАН: И что с того? Что это доказывает?

МАДАМ БОМАН: Это доказывает то, что ты спал в одной спальне, а я в другой. Мне кажется, что сложно касаться друг друга, проживая в разных комнатах.

МЕСЬЕ БОМАН: По крайней мере, спальни были на одном этаже!

МАДАМ БОМАН: Но это немного ограничивает отношения, разве нет?

МЕСЬЕ БОМАН: Какие отношения? Какие такие отношения? А мечты? Ну? А фантазмы? Я занимался с тобой любовью в моих мечтах… Вот это отношения! Можно прекрасно заниматься любовью и в раздельных спальнях!

МАДАМ БОМАН: Что за ерунду ты несешь?

МЕСЬЕ БОМАН: И вообще, зачем придумали эти раздельные спальни? Знаешь? Задавала ты себе этот вопрос? Секс – это не обязательно между мужчиной и женщиной в одной спальне. Просто нравы эволюционируют, понимаешь? Мир движется! Проснись, Натали! Мир движется вперед!

МАДАМ БОМАН: Про мир не знаю, а мы движемся назад.

*Пауза.*

МАДАМ БОМАН: Наш семья скоро взлетит на воздух.

МЕСЬЕ БОМАН: Не беспокойся… Ничего никуда не взлетит.

МАДАМ БОМАН: Ты знаешь, откуда произошло слово «семья»? От слова «семя», это связано, если ты не знаешь, с оплодотворением… А если нет оплодотворения, то нет и семьи!

МЕСЬЕ БОМАН:

Ты рассуждаешь о лингвистических тонкостях? Не думал, что ты сильна в языкознании!

МАДАМ БОМАН: Ален, нужно, чтобы мы снова начали заниматься любовью.

МЕСЬЕ БОМАН: Так я согласен! Согласен! Но ведь не прямо здесь, не сегодня вечером… Мне надо дочитать книгу… Но я не против!

*Он садится на диван, достает из кармана книгу и начинает читать. Оба читают молча. Через некоторое время мадам Боман протягивает правую руку и кладет ее на грудь мужу. Месье Боман слегка вздрагивает. Молчание. Рука мадам Боман проникает под халат, лаская грудь мужа. Месье Боман дергается и слегка ворчит. Рука мадам Боман спускается ниже, на бедра мужа.*

МЕСЬЕ БОМАН: Ох, вот это… уже… очень !

МАДАМ БОМАН: Почему ты нервничаешь?

МЕСЬЕ БОМАН: Я не нервничаю, я читаю.

МАДАМ БОМАН: Я не мешаю тебе читать.

*Рукап снова скользит под халат.*

МЕСЬЕ БОМАН: Хватит, Натали! Это отвлекает…У меня не получается сосредоточится…

МАДАМ БОМАН: Эта книжка для тебя так важна?

МЕСЬЕ БОМАН: Важна? Она интересная.

МАДАМ БОМАН: Про что она?

МЕСЬЕ БОМАН: Это книга о динозаврах.

МАДАМ БОМАН: Ты интересуешься динозаврами?

МЕСЬЕ БОМАН: Конечно, я увлекаюсь этими тварями.

МАДАМ БОМАН: И как давно?

МЕСЬЕ БОМАН: Всегда. Эти чудовища мне кажутся неотразимыми.

МАДАМ БОМАН: А я не кажусь тебе неотразимой?

МЕСЬЕ БОМАН: Еще бы! Но в данный момент они более неотразимы… Они существовали еще до тебя! Надо же соблюдать историческую справедливость!

*Мадам Боман убирает руку. Месье Боман возвращается к чтению. Мадам Боман не читает, она сидит рядом с мужем с мечтательным видом.*

МЕСЬЕ БОМАН: Что с тобой такое? Ты заболела?

МАДАМ БОМАН: Я вся мокрая.

МЕСЬЕ БОМАН: Ага… хорошо… Так высохни. Обсушись! Ты же видишь, что я сейчас не в состоянии…

МАДАМ БОМАН: Ну давай, я хочу трахаться.

МЕСЬЕ БОМАН: О нет! О нет! Ради бога! Не используй подобную лексику! Мы же не на автотрассе, а ты не шофер-дальнобойщик! Ты же видишь, я не могу… Я не в состоянии…

МАДАМ БОМАН: Почему?

МЕСЬЕ БОМАН: Почему? Почему? Будь добра… Слезь с меня!

*Мадам Боман отстраняется от мужа и начинает томно танцевать перед ним.*

МЕСЬЕ БОМАН: Да что на тебя нашло?

МАДАМ БОМАН: Я сейчас устрою для тебя стриптиз.

МЕСЬЕ БОМАН: Что?!

МАДАМ БОМАН: Сделаю тебе небольшой стриптиз…

МЕСЬЕ БОМАН: Ты же не собираешься раздеваться прямо в гостиной?

МАДАМ БОМАН: Тебе это понравится.

МЕСЬЕ БОМАН: *(угрожающе)* Не вздумай раздеваться догола! Слышишь меня?! Не вздумай раздеваться догола!

МАДАМ БОМАН: Почему?

МЕСЬЕ БОМАН: Ты простудишься! Здесь страшные сквозняки! Ты заболеешь!

*Мадам Боман перестает танцевать и снова припадает к мужу.*

МАДАМ БОМАН:

Хочешь, я переоденусь в монашку?

МЕСЬЕ БОМАН: В монашку?

МАДАМ БОМАН: Раньше это тебя возбуждало.

МЕСЬЕ БОМАН: У меня нет никакого желания спать с монашкой!

МАДАМ БОМАН: Тогда сделай это по-гусарски…

МЕСЬЕ БОМАН: О нет, я не гусар!

МАДАМ БОМАН: *(развратно)* Гусары такие грубые…

МЕСЬЕ БОМАН: Я не гусар! Я не грубый! И я никакой не гусар!

МАДАМ БОМАН: Возьми меня, Ален.

МЕСЬЕ БОМАН: Я не могу, окей? Ты же видишь! Я не могу!

МАДАМ БОМАН: Почему ты не можешь?

МЕСЬЕ БОМАН: Ты хочешь, чтобы я дал подробный отчет? У меня нет эрекции. Вот. Теперь тебе понятно?

*Пауза*

МАДАМ БОМАН: Если бы я сделала тебе минет, тогда, может быть…

МЕСЬЕ БОМАН: Черт! Черт побери! Я не хочу, чтобы ты со мной так разговаривала!

*Мадам Боман отодвигается от мужа. Месье Боман продолжает чтение. Мадам Боман смотрит прямо перед собой несколько секунд, и снова припадает к мужу. Мадам Боман опускает голову на колени мужу, похоже, пытается делать фелляцию.*

МЕСЬЕ БОМАН: Что ты делаешь?

МАДАМ БОМАН: Хочу сделать тебе минет.

МЕСЬЕ БОМАН: Ты что, свихнулась?

МАДАМ БОМАН: Сейчас ты почувствуешь…

МЕСЬЕ БОМАН: Натали, хватит этого цирка! Вставай, прошу тебя.

МАДАМ БОМАН: Надо только немного его взбодрить...

МЕСЬЕ БОМАН: *(соскакивает с дивана)* Хватит! Довольно!

МАДАМ БОМАН: Алан, ну же! Я же твоя жена!

МЕСЬЕ БОМАН: Нет, ты что, головой ударилась? Ты уже не в том возрасте, чтобы…

МАДАМ БОМАН: Почему это?

МЕСЬЕ БОМАН: Это же забава для тинейджеров! Натали, мы уже не дети. Надо быть рассудительной.

МАДАМ БОМАН: Оральный секс? Забава для тинейджеров?

МЕСЬЕ БОМАН: Ну это же очевидно… Натали! Это же по-детски… лизать своего… товарища… Своего мужа, наконец… О чем мы вообще говорим? Ты где, здесь или нет?

МАДАМ БОМАН: Забава для подростков?..

МЕСЬЕ БОМАН: Совершенно верно.

МАДАМ БОМАН: Так по-твоему, Матьё и Бенедикт – подростки?

МЕСЬЕ БОМАН: Вовсе нет, но при чем тут они?

МАДАМ БОМАН: Если следовать твоей логике, то у Бенедикта и Матьё, - а у них, ты знаешь, очень насыщенная сексуальная жизнь – значит, у них задержка в развитии?

МЕСЬЕ БОМАН: Бенедикт не сосет половой орган Матьё.

МАДАМ БОМАН: Еще как сосет!

МЕСЬЕ БОМАН: У тебя есть фотографии этого процесса?

МАДАМ БОМАН: Ты издеваешься.

МЕСЬЕ БОМАН: Есть у тебя фотографии, доказывающие твои утверждения? Можешь мне их показать?

*Мадам Боман не отвечает.*

У тебя нет никаких доказательств выдвинутым обвинениям! Бенедикт пневмолог, она очень рассудительная женщина… И она не опустится до того, чтобы сосать и лизать э… своего мужа! Лижут друг друга только животные.. Собаки, кошки… Но я уверен, что не Бенедикт! Она не животное! И ты тоже! Я не хочу жить с животным! Мы здесь не в зоопарке! Звери пусть живут в зоопарке… Или на лоне дикой природы! Но здесь у нас место для человеческих существ! Прости, что разочаровываю тебя!

МАДАМ БОМАН: Я тебя смутила, Ален?

*Пауза.*

МАДАМ БОМАН: Что не так, Ален? Ты хочешь мне что-то сказать?

*Пауза*

МЕСЬЕ БОМАН: Да, мне надо тебе кое-что сказать… сказать очень серьезную вещь…

МАДАМ БОМАН: Я тебя слушаю, Ален.

МЕСЬЕ БОМАН: Это нелегко… Это по поводу моего брата.

МАДАМ БОМАН: Гильома?

МЕСЬЕ БОМАН: Да, Гильома…

МАДАМ БОМАН: У него неприятности?

*Пауза.*

МЕСЬЕ БОМАН: У него есть тайный ребенок!

МАДАМ БОМАН: Но где?

МЕСЬЕ БОМАН: Где? Если я тебе скажу где, то он не будет тайным! Он будет явным!

МАДАМ БОМАН: Но так даже лучше, не думаешь?

МЕСЬЕ БОМАН: Нет, пусть это будет тайное дитя!

МАДАМ БОМАН: Почему?

МЕСЬЕ БОМАН: Потому что этот мальчик… Он от другой женщины, его мать – не Мари-Кристина!

МАДАМ БОМАН: Когда это… случилось?

МЕСЬЕ БОМАН: Двадцать два года назад… Ну вот.

МАДАМ БОМАН: Ты знал об этом?

МЕСЬЕ БОМАН: Да, знал…

МАДАМ БОМАН: И как давно ты знал?..

МЕСЬЕ БОМАН: Я знал это с…

МАДАМ БОМАН: Ну?…

МЕСЬЕ БОМАН: С самого…

МАДАМ БОМАН: Ты не знаешь, как давно ты знаешь?

МЕСЬЕ БОМАН: Нет… Я знал это с самого… начала.

МАДАМ БОМАН: Ах, вот так? С самого начала? Ты знал о существовании этого мальчика все восемь лет?

МЕСЬЕ БОМАН: Да.

МАДАМ БОМАН: *(изумленно)* Почему ты мне об этом никогда не говорил?

МЕСЬЕ БОМАН: Это же тайный ребенок! Вот ты рассказываешь о своих тайнах?

МАДАМ БОМАН: С тех пор как мы женаты, я от тебя никаких тайн не имею. Почему ты мне об этом не сказал?

МЕСЬЕ БОМАН: Почему… Почему… Потому что Гильом этого не хотел! Я ему поклялся молчать! Он хотел это похоронить!

МАДАМ БОМАН: Похоронить ребенка?!!

МЕСЬЕ БОМАН: Похоронить эту историю! Историю, Натали!

МАДАМ БОМАН: От кого этот ребенок?

МЕСЬЕ БОМАН: От одной женщины. От одной женщины…

МАДАМ БОМАН: Очень оригинально. Откуда она взялась?

МЕСЬЕ БОМАН: Из Бретани! Видишь ли, она бретонка… Вот, теперь ты все знаешь! У моего брата была связь с бретонкой…

МАДАМ БОМАН: И где была связь? На пляже?

МЕСЬЕ БОМАН: Ну да, естественно… Или в кабинке для переодевания… Или на скалах… Я не знаю точно! Меня там не было.. Я не в курсе всех деталей! Ты же знаешь Гильома, он очень скромен в таких делах. В общем, эта бретонка забеременела. Она захотела сохранить ребенка, ты же знаешь бретонок! Они же немного… (приставляя ладони к голове, изображает шоры) И маленький Эрве появился на свет.

МАДАМ БОМАН: Эрве – это же не бретонское имя?!

МЕСЬЕ БОМАН: Конечно, это самое бретонское имя! Эруе… Эруе… Его зовут Эруе! Но в Париже произносится как Эрве.

МАДАМ БОМАН: Ну хорошо… А почему ты мне об этом сказал сегодня? Почему ты от этого в таком состоянии?

МЕСЬЕ БОМАН: Потому что Гильом попросил меня позаботиться о малыше.

МАДАМ БОМАН: Об Эруе?

МЕСЬЕ БОМАН: Да… Я не мог отказать.. Я же его дядя, в конце концов. Он пришел ко мне в офис на прошлой неделе… Чтобы научится чему-нибудь… Он же не видел в Бретани ничего, кроме кораблей и гранитных скал!

МАДАМ БОМАН: И что он делает в офисе?

МЕСЬЕ БОМАН: А что он должен делать, бедный мальчик? Он там… Ничего не делает, он только смотрит… Учится.

МАДАМ БОМАН: А Мари-Кристина в курсе?

МЕСЬЕ БОМАН: Говорю тебе, это же тайный ребенок! Тайный!

МАДАМ БОМАН: И ты его спрячешь у нас?

МЕСЬЕ БОМАН: Ну да… Бедный мальчишка… Он так несчастен… Он никого не знает в этом городе… Он совершенно напуган… Когда он слышит автомобильный сигнал, он вздрагивает.

МАДАМ БОМАН: Вздрагивает?

МЕСЬЕ БОМАН: Знаешь, это особенный малыш… Это дитя моря.

МАДАМ БОМАН: Дитя моря?

МЕСЬЕ БОМАН: О да! Он всегда жил на берегу океана… Ходил босиком по песку… Чайки над головой…

МАДАМ БОМАН: Ты мне какие-то сказки рассказываешь…

МЕСЬЕ БОМАН: Послушай, Натали! Ты попросила меня, я рассказал! Если ты думаешь, что это так забавно заниматься беднягой… Он питался только водорослями и сардинами, которых он ловил голыми руками…

МАДАМ БОМАН: И как долго он будет жить с нами?

МЕСЬЕ БОМАН: Еще не знаю… Пока он не привыкнет к твердой почве… К тротуарам… Пока он не отмокнет, он же просолен насквозь…

МАДАМ БОМАН: Он просолен?...

МЕСЬЕ БОМАН: Двадцать лет он жил на берегу океана! Он пропитался солью. Нужен хотя бы месяц, чтобы он отмок.

МАДАМ БОМАН: Месяц? И когда он придет?

МЕСЬЕ БОМАН: Когда захотим… В понедельник, может быть?

МАДАМ БОМАН: Но подожди… Понедельник? Ты же уезжаешь в понедельник!

МЕСЬЕ БОМАН: Ах, черт побери! Всегда так… Надо же, все сразу случается…

*Пауза.*

МЕСЬЕ БОМАН: Я перенесу отъезд!

МАДАМ БОМАН: А ты можешь?

МЕСЬЕ БОМАН: Попробую… Уеду во вторник.

МАДАМ БОМАН: Как во вторник? Ты смеешься надо мной? Понедельник! Вторник! Никакой разницы! Отложи на месяц!

МЕСЬЕ БОМАН: На месяц? У меня встречи со всеми моими директорами филиалов… Это готовилось целый год!

МЕСЬЕ БОМАН: Но ты же их начальник. Ты можешь отложить.

МЕСЬЕ БОМАН:

Отложить на месяц? Ты с ума сошла? Ты знаешь, что это такое – директор в регионе?

МАДАМ БОМАН: В общих чертах представляю.

МЕСЬЕ БОМАН: Нет, ты не представляешь! Ты не можешь представить… Это совершенно измученные люди, выжатые как губка… Сломленные, большинство в депрессии… Они ненавидят начальство, ненавидят столичных проверяющих!.. Нет ничего сложнее чем работать с региональным директором! Ты опаздываешь на пять минут на встречу… И оборот магазина тут же падает на двадцать процентов! Из-за пятиминутного опоздания! Пять минут! Двадцать процентов!!! А тут месяц! Ты представить себе не можешь!

МАДАМ БОМАН: У меня нет никакого желания все вечера вести с ним разговоры.

МЕСЬЕ БОМАН: Напоминаю, что он бретонец.

МАДАМ БОМАН: И что?

МЕСЬЕ БОМАН: Бретонцы не словоохотливы.

МАДАМ БОМАН: Ты путаешь их с нормандцами.

МЕСЬЕ БОМАН: Вовсе нет… Нормандцы по сравнению с бретонцами – настоящие сороки! А этот мальчик – молчалив как рыба! Как рыба!

МАДАМ БОМАН: Не знаю, Ален… Даже не знаю…

*Пауза*

МЕСЬЕ БОМАН: Хорошо, давай ты примешь решение завтра? Пойдет?

МАДАМ БОМАН: Ты прав… Я так устала…

*Мадам Боман идет к двери.*

Пойдем спать.

МЕСЬЕ БОМАН: Сейчас приду.

*Мадам Боман выходит.*

МЕСЬЕ БОМАН: Иду.

**ЗАТЕМНЕНИЕ**

**СЦЕНА 4**

*Понедельник. Гостиная супругов Боман. Звонят во входную дверь. Месье Боман входит в гостиную через внутреннюю дверь и открывает входную дверь. Входит Эрве, одетый в морскую форму, с волынкой на ремне через плечо.*

МЕСЬЕ БОМАН: Входите, Эрве, входите…

ЭРВЕ: Добрый вечер, господин Боман.

МЕСЬЕ БОМАН: Добрый вечер, Эрве… Как дела?

ЭРВЕ: Вид у меня не бретонский.

МЕСЬЕ БОМАН: Это ничего… Волынка криво висит.

*Месье Боман поправляет волынку.*

МЕСЬЕ БОМАН: Ну вот, теперь вы настоящий бретонец!

ЭРВЕ: Я боюсь.

МЕСЬЕ БОМАН: Ничего не бойтесь. Менеджеры ничего не боятся.

ЭРВЕ: Да, но посмотрите на мои руки.

МЕСЬЕ БОМАН: А посмотрите на мои, Эрве? А?.. Я тоже, знаете… *(показывает сильно трясущиеся руки)*. Ну что, все нормально? Круто… Все пройдет как надо.

ЭРВЕ: Хорошо.

МЕСЬЕ БОМАН: Вы все помните, что я вам говорил?

ЭРВЕ: Думаю, да… Моя мать бретонка. Я вырос в Бресте, на прибрежных скалах… Питался водорослями…

МЕСЬЕ БОМАН: Как зовут вашего отца?

ЭРВЕ: Гильом?

МЕСЬЕ БОМАН: Прекрасно! Видите, все путем!

ЭРВЕ: Но… Если она будет задавать другие вопросы?

МЕСЬЕ БОМАН: Кто?

ЭРВЕ: Ваша жена. Если она будет спрашивать о другом?

МЕСЬЕ БОМАН: Что ж, вы ей ответите!

ЭРВЕ: Да, но что я ей буду отвечать?

МЕСЬЕ БОМАН: А если вы не будете знать, что ответить, вы… вы просто дуйте в вашу волынку!

ЭРВЕ: Зачем?

МЕСЬЕ БОМАН: Чтобы она сбежала.

ЭРВЕ: А если она не уйдет?

МЕСЬЕ БОМАН: Если вы будете хорошо дуть, она уйдет!

*Пауза*

ЭРВЕ: Господин Боман!

МЕСЬЕ БОМАН: Да?

ЭРВЕ: Я никогда не врал своему начальнику.

МЕСЬЕ БОМАН: И это очень хорошо, Эрве.

ЭРВЕ: Я лучше пойду.

*Эрве берет свой чемодан. Месье Боман тоже хватается за чемодан.*

МЕСЬЕ БОМАН: Что на вас нашло?

ЭРВЕ:

Я никогда не смогу соврать вам.

МЕСЬЕ БОМАН: Слушайте, Эрве, вы мне не лжете. Потому что я в курсе.

ЭРВЕ: Я никогда не врал начальнику.

*Эрве снова пытается уйти, но его останавливает месье Боман, вцепившийся в чемодан.*

МЕСЬЕ БОМАН: Эрве, послушайте меня! Вы будете лгать не мне! Потому что я сам попросил вас лгать!

ЭРВЕ: Это из-за служебной дисциплины.

МЕСЬЕ БОМАН: Какой дисциплины?

ЭРВЕ: Я не могу врать начальнику.

*Эрве пытается снова уйти с чемоданом. Месье Боман не отпускает чемодан.*

МЕСЬЕ БОМАН: Эрве! Эрве! Успокойтесь, Эрве! поставьте чемодан! поставьте чемодан!

*Эрве отпускает чемодан.*

МЕСЬЕ БОМАН: Ладно, попробуйте понять, что я вам говорю! Ну же! Сконцентрируйтесь немного… О чем я вас прошу? Ну же! Я прошу вас соврать моей жене… Моей жене!.. Это не мне вы будете врать, а моей жене…

ЭРВЕ: А если вы здесь, значит, я вру и вам!

МЕСЬЕ БОМАН: Ну конечно, нет! Я же в курсе всего!

МЕСЬЕ БОМАН: Но ведь вы присутствуете при этом?

МЕСЬЕ БОМАН: Да наплевать, что я присутствую, здесь я или не здесь! Не мне вы врете! Не мне!

*Эрве снова берется за чемодан. Месье Боман тоже вцепляется в него.*

МЕСЬЕ БОМАН: Вы дурак, что ли? Вы круглый дурак! Поставьте чемодан!

*Эрве бросает чемодан и бежит к двери.*

МЕСЬЕ БОМАН: Это я вас прошу врать! Эрве! Вернитесь, Эрве!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Что здесь происходит?

МЕСЬЕ БОМАН: Он ушел.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Кто?

МЕСЬЕ БОМАН: Эруе. Он убежал.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Почему?

МЕСЬЕ БОМАН: Почему? Потому что… Потому что испугался.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Чего испугался?

МЕСЬЕ БОМАН: Испугался чего? Чего испугался? Гостиной!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Его напугала гостиная?

МЕСЬЕ БОМАН: Ну конечно! Он первый раз видит гостиную! Он не привык!... Диван… Стол… Он не знает, что существует мебель!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Он никогда не видел мебели?

МЕСЬЕ БОМАН: Конечно, нет! Какая мебель на берегу моря!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Надо его найти!

МЕСЬЕ БОМАН: Да, конечно…

*Месье Боман выходит во входную дверь, оставляя ее открытой. Мадам Боман остается одна в гостиной, видит чемодан, берет его и выходит в дверь одной из комнат. Через несколько секунд появляется Эрве и крадучись входит в гостиную за своим чемоданом. Женщина 35 лет, одетая как мадам Боман, входит в гостиную и застает Эрве.*

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Эрне?

ЭРВЕ: *(удивленно)* Э…

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Вы же Эрне?

ЭРВЕ: Кто? Я… Я ищу свой чемодан…

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Я отнесла его в вашу комнату.

*Пауза.*

*Эрве и мадам Боман 35 лет растерянно смотрят друг на друга.*

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Это гостиная!

ЭРВЕ: Простите?

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Это гостиная. Здесь вы в безопасности.

ЭРВЕ: Ладно…

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Все эти вещи, которые вы видите, это мебель.

ЭРВЕ: Ладно…

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Вот это диван. Он похож на небольшую дюну… Такая денёчка…

ЭРВЕ: Кто?

ЭРВЕ: Хотите присесть на дюну?

ЭРВЕ: Нет, спасибо.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: А вот это журнальный столик. Это будто небольшой утес.

ЭРВЕ: Ладно.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Вам нравятся утесы?

ЭРВЕ: Да, мне очень нравятся утесы!

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: А это подушка. Она абсолютно безопасна.

ЭРВЕ: А… Хорошо.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Она… будто маленький буй.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Буй?

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Ну да… Хотите ее потрогать?

ЭРВЕ: Нет-нет, все нормально…

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: *(протягивает ему диванную подушку. Эрве берет подушку).*

Видите? Она вам ничего не сделает.

ЭРВЕ: Да, она ничего не сделает.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ:

Ну как? Вы успокоились?

ЭРВЕ: Да, да… Я очень успокоился…

*Довольно долгая пауза.*

ЭРВЕ: Вы служанка?

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Простите, я вас не поняла?

ЭРВЕ: Ну… Я спрашиваю, вы занимаетесь хозяйством?

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Нет, я не домработница.

ЭРВЕ: А!... Тогда кто вы?

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Я госпожа Боман.

ЭРВЕ: Госпожа Боман? А где ваша мать?

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Моя мать?

ЭРВЕ: Ну да, где ваша мать?

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Моя мама умерла.

ЭРВЕ: Ох, простите! Мне так жаль…

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Я Натали, жена Алена. Почему вы меня спрашиваете о моей матери?

ЭРВЕ: Ну, я думал что вы… Что вы – ваша собственная мать.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Что я кто?

ЭРВЕ: Что вы… Ну, как бы это…

*Эрве дует в свою волынку. Мадам Боман растеряно улыбается, слыша ужасающие звуки волынки. Секунд через тридцать она отступает на кухню, смущенно улыбаясь. Из входной двери показывается месье Боман.*

ЭРВЕ: Я только что разговаривал с женщиной… Которая мне сказала что она ваша жена…

МЕСЬЕ БОМАН: Все в порядке, это моя жена!

ЭРВЕ: Ваша жена? Но это совсем не то, что вы…

МЕСЬЕ БОМАН: Я вас предупреждал, что она старуха.

ЭРВЕ: Но она совсем не старуха…

МЕСЬЕ БОМАН: Слушайте, все в порядке… Я все понимаю…

ЭРВЕ: Она выглядит очень молодо…

МЕСЬЕ БОМАН: Зачем вы мне об этом говорите? Вы меня хотите пощадить? У вас не хватает смелости сказать мне правду? Потому что я ваш шеф?

ЭРВЕ: Вовсе нет… я…

МЕСЬЕ БОМАН: *(обрывает его)* Вы смущены!

ЭРВЕ: Нет, я вам…

МЕСЬЕ БОМАН: *(обрывает его)* Это вас смутило! Это ничего, это кого угодно смутит… Друзья, соседи – никто не знает, что сказать… Я хорошо это понимаю, потому что видеть это…

ЭРВЕ: Вовсе нет…

МЕСЬЕ БОМАН: *(обрывает его)* Я знаю!

ЭРВЕ: Но…

МЕСЬЕ БОМАН: *(обрывает его)* Я знаю!

ЭРВЕ: Да, но…

МЕСЬЕ БОМАН: *(обрывает его)* Я говорю вам, что я это все знаю! Я очень хорошо знаю, на кого похожа моя жена!

ЭРВЕ: Да, но…

МЕСЬЕ БОМАН: Согласны?

ЭРВЕ: Согласен.

*Пауза.*

МЕСЬЕ БОМАН: Ваша жена вернется?

МЕСЬЕ БОМАН: Куда она денется.

ЭРВЕ: *(будто в бреду)* И мне придется врать в вашем присутствии?

МЕСЬЕ БОМАН: Ну нет! Опять двадцать пять?

ЭРВЕ: Я не лжец!

МЕСЬЕ БОМАН: Хватит, Эрве! Достаточно уже!

ЭРВЕ: Я не могу врать в вашем присутствии!

МЕСЬЕ БОМАН: Ну тогда просто не смотрите на меня!

ЭРВЕ: Вы же прямо передо мной!

МЕСЬЕ БОМАН: Тогда просто спрячьтесь!

ЭРВЕ: Куда?

МЕСЬЕ БОМАН: Куда хотите!

*Эрве оглядывается.*

ЭРВЕ: Но куда?

МЕСЬЕ БОМАН: Ну, я не знаю… *(оба ищут место)* Спрячьтесь… Спрячьтесь…

*Эрве скрючивается на полу, закрыв голову руками.*

МЕСЬЕ БОМАН:: Что вы делаете?

*Месье Боман подходит к Эрве.*

Что с вами такое? Вставайте!

*Месье Боман проверяет, не выходит ли с кухни жена.*

Не подставляйте меня… не сейчас! Поднимайтесь!

*Пытается поднять Эрве. Пробует выпрямить ему ногу, но Эрве немедленно сгибает ее снова.*

Не подставляйте меня… Моя жена сейчас войдет… Эрве, поднимайтесь!

*Оба обеспокоенно смотрят в сторону кухни.*

Посмотрите на меня.. Эрве, посмотрите на меня!

*Пытается оторвать руки Эрве от лица.*

Да, вы сейчас на меня посмотрите!

*Эрве тут же прижимает закрывает лицо руками.*

Давайте, вставайте!

*Пытается поднять свернувшегося калачиком Эрве.*

Нет, вы сейчас подниметесь…

*Входит мадам Боман 70 лет с бутылкой сидра и стаканами на подносе.*

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Что он делает?

МЕСЬЕ БОМАН: Он свернулся калачиком!

*Отпускает Эрве.*

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Почему он свернулся?

МЕСЬЕ БОМАН: Бретонцы всегда сворачиваются калачиком!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Ты уверен, что ему 22 года?

МЕСЬЕ БОМАН: Конечно…

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Он выглядит на сорок…

МЕСЬЕ БОМАН: Это соль!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Что – соль?

МЕСЬЕ БОМАН: От соли стареют! Это как окорок… Чем солонее, тем старше!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Эруе, что с вами?

МЕСЬЕ БОМАН: Он тебя не слышит.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Почему?

МЕСЬЕ БОМАН: Потому что он в своем карачике… Тьфу, калачике!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Он точно умственно отсталый.

МЕСЬЕ БОМАН: Это не так! Почему ты считаешь его идиотом?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Я с ним разговаривала, и вдруг он начал играть на волынке.

МЕСЬЕ БОМАН: Ну, это… Это… Потому что он в тебя влюбился!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Он в меня влюбился?

МЕСЬЕ БОМАН: Ну конечно…. Ты же понимаешь… Он моряк… А моряки все такие стыдливые… На корабле не говорят «я тебя люблю». Люди моря, когда им кто-то нравится, они… Они выражают свои чувства музыкой!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Волынкой?

МЕСЬЕ БОМАН: Да… Или сигнальной трубой!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Он долго будет лежать вот так?

МЕСЬЕ БОМАН: Почем мне знать? Видишь ли, эти кельты… Он погружен в… очень глубоко… он ищет свои корни…. Надо ему дать время подняться из глубин!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: А если он не поднимется?

МЕСЬЕ БОМАН: Поднимется… Он всегда возвращается. Эй, Эруе! Вы подниметесь?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Ты к нему обращаешься на вы?

МЕСЬЕ БОМАН: К кому?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: К твоему племяннику. Ты к нему на вы?

МЕСЬЕ БОМАН: Разумеется! Разве мы должны ему тыкать, если он член моей семьи?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Это идиотизм.

МЕСЬЕ БОМАН: Нет, это не идиотизм! Эруе воспитывался в духе… В бретонском духе! В духе уважения! Во всех бретонских семьях обращаются друг к другу на вы! Эй, Эруе!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Попробуй обратиться на ты… Может, это поможет ему вернуться из глубины?

МЕСЬЕ БОМАН: Эгей, Эруе!.. Выпрямись! Обними свою тетушку! Давай, вставай, обними своих дядю и тетю!

*Пауза.*

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Он не поднимается?

МЕСЬЕ БОМАН: Никаких признаков.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Я боюсь, что мы его теряем.

МЕСЬЕ БОМАН: О нет, нет, мы его не потеряем.. Он же бретонец… Он выкарабкается.. Это кочевой народ, они очень упорны…

МЕСЬЕ БОМАН: Может, он хочет есть?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Ну разумеется, хочет… Он голоден! Дадим ему поесть…Это его выманит.

*Месье и мадам Боман уходят на кухню. Эрве встает. Мадам Боман 35 лет возвращается с большим блюдом сардин.*

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Вам удалось подняться?

ЭРВЕ: Да.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Спасибо за музыку. Я очень тронута.

ЭРВЕ: Не за что.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Берите, Эруе… Я приготовила вам сардины.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Нет, спасибо.

*Небольшая пауза.*

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Почему же?

ЭРВЕ: Я не ем рыбу.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: *(сбитая с толку)* Как??? Вы не едите рыбу???

ЭРВЕ: *(удивленно)* Нет.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Я была уверена, что вы едите только сардины. Вы не едите сардины???

*Эрве берет волынку и дует в нее.*

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Спасибо, Эруе… Спасибо…

*Эрве продолжает играть на волынке.*

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Я очень тронута… я…

*Эрве дует все сильнее и сильнее.*

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ*: (уходит с блюдом в руках)* Спасибо… Я отнесу это на кухню… Я вернусь!

*Мадам Боман 35 уходит на кухню с блюдом. Месье Боман возвращается в гостиную.*

ЭРВЕ: Что это такое? Что это за комедия с сардинами?

МЕСЬЕ БОМАН: Я ей сказал, что вы едите только рыбу.

ЭРВЕ: Зачем вы ей это сказали?

МЕСЬЕ БОМАН: Не знаю… Из-за океана, из-за того, что у вас мама бретонка… Порт… Вышло само собой!

ЭРВЕ: У меня аллергия на рыбу.

МЕСЬЕ БОМАН: Ах, проклятье…

*Месье Боман открывает дверь на кухню и говорит через открытую дверь. Мадам Боман не видно.*

МЕСЬЕ БОМАН: *(обращаясь к жене)* Он не ест рыбу! Его от нее тошнит! Ему противны сардины! Он не хочет глотать рыбу всю жизнь! Он не тюлень!

*(к Эрве)* Ну, Эруе? Ты же не тюлень?

ЭРВЕ: Нет!

МЕСЬЕ БОМАН: *(жене, в сторону кухни)* Он не тюлень! Лучше дай ему чипсы! Чипсы!

*Мосье Боман возвращается на кухню. Мадам Боман 35 лет выходит из кухни с чашкой*

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Мне очень жаль, Эруе… Я не поняла… Я не хотела вам сделать плохо…

ЭРВЕ: Нет, нет, это ничего… Вы же не знали…

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: У вас проблемы с рыбой?

ЭРВЕ: Видите, это… Это потому что… Меня перекормила рыбой мама мать.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Сардинами?

ЭРВЕ: Да… Сардинами, а потом всякой другой рыбой…

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: *(очень заботливо)* Да вы что?

ЭРВЕ: Окунем… Камбалой… Тунцом… Минтаем…

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Почему она кормила вас одной рыбой?

ЭРВЕ: Долго объяснять, я не хочу вам этим надоедать…

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Эруе… Расскажите мне… Это так важно кому-нибудь об этом рассказать…

ЭРВЕ: *(с трудом)* Ну… Дома было очень мало денег… Потому что моя мать не работала… И чтобы нас прокормить, она была должна…

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Что должна?..

ЭРВЕ: Ну… Она ходила каждый день в порт! Бродила по докам… И она… Ну…

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Она была проституткой?

ЭРВЕ: Точно! Именно! Ну… Она платила натурой… За рыбу!

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Это ужасно…Естественно, вы чувствуете к рыбе отвращение.

*Пауза. Мадам Боман протягивает Эрве чашку чипсов.*

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Вы любите чипсы?

ЭРВЕ: Очень.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Я приготовлю вам ужин.

*Мадам Боман 35 лет идет на кухню. Месье Боман возвращается с горой чипсов.*

ЭРВЕ: А что… что будет сейчас?

МЕСЬЕ БОМАН: Сядем за стол… А завтра я уеду.

ЭРВЕ: Но что мне делать с вашей женой?

МЕСЬЕ БОМАН: Будете беседовать с ней… Помогать делать покупки… Не волнуйтесь, она вполне автономна.

ЭРВЕ: Ах, так…

МЕСЬЕ БОМАН:

Да-да… Она ходит сама, без палочки… Одевается самостоятельно… Даже с туалетом у нее неплохо получается.

ЭРВЕ: Ладно.

МЕСЬЕ БОМАН: Если вечером она немного устанет… Вы сделаете ей массаж.

ЭРВЕ: Надо ей делать массаж?

МЕСЬЕ БОМАН: К вечеру у нее начинает болеть спина.

ЭРВЕ: А вы ей делаете массаж?

МЕСЬЕ БОМАН: Сначала делал. Но теперь это больше похоже… У меня впечатление, что я разминаю старую говядину…

Пауза.

МЕСЬЕ БОМАН: Вы чувствуете себя в состоянии сделать массаж?

ЭРВЕ: Ух… Я надеюсь.

*Пауза.*

ЭРВЕ: Господин Боман! Почему вы хотите, чтобы я занимался вашей женой?

МЕСЬЕ БОМАН: У меня кое-кто есть.

ЭРВЕ: Как это?

МЕСЬЕ БОМАН: Как это? Какая разница как… Я влюбился, вот и все.

ЭРВЕ: О-ля-ля…

МЕСЬЕ БОМАН: Да, вот так… Вот так…

ЭРВЕ: Вы влюбились в другую женщину?

МЕСЬЕ БОМАН: Да, в другую женщину…

ЭРВЕ: О-ля-ля…

МЕСЬЕ БОМАН: А что вы хотите, такое бывает…

ЭРВЕ: Она живет в провинции?

МЕСЬЕ БОМАН: Нет, в Париже.

ЭРВЕ: Почему тогда вы едете в регионы?

МЕСЬЕ БОМАН: Я не еду в регионы. Я соврал, чтобы выбраться из дома.

ЭРВЕ: О-ля-ля…

МЕСЬЕ БОМАН: Эрве! Эрве! Послушайте меня… Надо, чтобы моя жена влюбилась в вас.

ЭРВЕ: Зачем?

МЕСЬЕ БОМАН: Чтобы она меня бросила.

ЭРВЕ: Вы хотите, чтобы она вас бросила?

МЕСЬЕ БОМАН: Я же не могу бросить ее таком состоянии сейчас.

ЭРВЕ: О-ля-ля…

МЕСЬЕ БОМАН: Довольно ваших «о-ля-ля»! Хватит!

ЭРВЕ: Это нехорошо так поступать.

МЕСЬЕ БОМАН: А что хорошо? Вы видите, какой колодой она стала? Это разве хорошо? Вы думаете, это весело просыпаться каждое утро рядом со старой перечницей?

ЭРВЕ: Не боитесь, что она может это услышать?

МЕСЬЕ БОМАН: Подумайте сами! Она глуха как тетеря! *(успокаивается)* Я прошу вас мне помочь. Вы будете ее последним любовным приключением.

ЭРВЕ: Любовным приключением с плотской любовью?

МЕСЬЕ БОМАН: Нет, не с плотской. Я же не палач. Знаете, любовь в ее возрасте, это… Расшевелите ее, чтобы она немного оживилась…

*Пауза.*

ЭРВЕ: Она думает, что я ваш племянник… Она никогда не влюбится в меня.

МЕСЬЕ БОМАН: Надо, чтобы влюбилась… Вам ее нужно только подтолкнуть…

ЭРВЕ: Только подтолкнуть?

МЕСЬЕ БОМАН: Да… Или очаровать. Вы ее соблазните!

ЭРВЕ: Как?

МЕСЬЕ БОМАН: Вы будете с ней разговаривать по-немецки.

ЭРВЕ: По-немецки?

МЕСЬЕ БОМАН: Яволь! Это ее сводит с ума.

ЭРВЕ: Почему?

МЕСЬЕ БОМАН: Ее родители из Эльзаса… Когда с ней говорят на родном языке, она обезумевает. Вы говорите по-немецки?

ЭРВЕ: Ни буб-бум.

МЕСЬЕ БОМАН: А, черт… Это не важно.

*Протягивает лист бумаги. Возьмите.*

ЭРВЕ: Что это?

МЕСЬЕ БОМАН: *Mein Liiebne Hang*... Это поэма Гете. Я ее так и закадрил.

ЭРВЕ: *(бросая взгляд на поэму)* Мне никогда не удастся…

МЕСЬЕ БОМАН: Вы не умеете читать?

ЭРВЕ: Умею, но по-французски.

МЕСЬЕ БОМАН: И что? Это точно так же как по-французски, только по-немецки!

ЭРВЕ: Немецкая поэма?

МЕСЬЕ БОМАН: Работает безотказно! Безотказно!

ЭРВЕ: Я попытаюсь…

МАДАМ БОМАН: *(с кухни)* За стол!

МЕСЬЕ БОМАН: Пойдем, перекусим.

*Выходят.*

**ЗАТЕМНЕНИЕ**

**СЦЕНА 5**

*Гостиная супругов Боман. Мадам Боман (35 лет) и Эрве, оба молча читают. Время от времени обмениваются взглядами. Взгляды мадам Боман полны нежности, взгляды Эрве – смущения. Этот обмен взглядами продолжается две-три минуты, и замешательство Эрве возрастает с каждым разом.*

МАДАМ БОМАН: Все хорошо, Эруе?

ЭРВЕ: *(краснея)* Да-да.

*Оба погружаются в чтение, каждый в свою книгу. Переглядывние возобновляется.*

МАДАМ БОМАН: Ты хочешь мне что-то сказать?

ЭРВЕ: Да.

МАДАМ БОМАН: *(ласково)* Слушаю тебя.

ЭРВЕ: Э… У вас очень тепло!

МАДАМ БОМАН: *(удивленно)* Да?... Я думаю, температура дома 21 градус,

ЭРВЕ: Это моя любимая температура.

МАДАМ БОМАН: Тем лучше.

*Они снова погружаются в чтение. Пауза.*

ЭРВЕ*: (внезапно)* Я счастлив, что я здесь… мне очень хорошо с вами.

МАДАМ БОМАН: Спасибо, это так мило с твоей стороны.

ЭРВЕ: Если я могу чем-то вам помочь, оказать какую-нибудь услугу… Что-то сделать… Это мне доставит удовольствие.

МАДАМ БОМАН: Почему бы и нет… Если представится случай.

*Оба возвращаются к чтению. Пауза.*

МАДАМ БОМАН: Я могу сделать вам массаж!

МАДАМ БОМАН: Простите?

ЭРВЕ: Я могу вам сделать массаж.

МАДАМ БОМАН: С чего это вы хотите сделать мне массаж?

ЭРВЕ: Для профилактики.

МАДАМ БОМАН: Профилактики чего?

ЭРВЕ: Вдруг у вас что-нибудь сломано?

МАДАМ БОМАН: Я ничего не ломала!

ЭРВЕ: Тем лучше! Значит, сейчас и надо делать массаж. Пока вы ничего не сломали.

МАДАМ БОМАН: Ах, вот как?

ЭРВЕ: Да! А потом будет поздно. Потом наложат гипс. Так я вас помассирую?

МАДАМ БОМАН: Но… Прямо сейчас?

ЭРВЕ: Массаж лучше всего делать до ужина!

МАДАМ БОМАН: Хорошо… И где ты хочешь его делать?

ЭРВЕ: Здесь очень удобно.

МАДАМ БОМАН: Хорошо, я…

ЭРВЕ: Ложитесь на живот, мадам Боман.

МАДАМ БОМАН: Зови меня Натали, прошу тебя.

ЭРВЕ: Да, простите… Можете вы лечь на живот, Натали?

*Мадам Боман вытягивается на диване. Эрве наклоняется, принимая позицию массажиста. Лежащая мадам Боман не видит, что делает Эрве. Он поднимает руки вверх и делает большой вдох.*

ЭРВЕ: Ну как? Вам не больно?

МАДАМ БОМАН: Не-нет, я ничего не чувствую.

ЭРВЕ: Это нормально, я еще не начал… Это была проверка!... Итак, вы готовы?

МАДАМ БОМАН: Да.

*Эрве начинает массировать спину мадам Боман.*

ЭРВЕ: Ist das gut ? ***(это хорошо?)***

МАДАМ БОМАН: Прошу прощения?

ЭРВЕ: Ist das gut ? ***(это хорошо?)***

МАДАМ БОМАН: Что с вами такое?

ЭРВЕ: *(продолжая делать массаж)* Извините меня… Это потому что я делаю массаж по-немецки.

МАДАМ БОМАН: Вы делаете массаж по-немецки?

ЭРВЕ: *(продолжая массаж)* Йа! То есть да… Это потому что я ходил на курсы массажистов, где инструктор был немец. И поэтому, когда я делаю массаж… Когда я массирую… То говорю по-немецки.

МАДАМ БОМАН: Ваш инструктор был немец?

ЭРВЕ: Да.

МАДАМ БОМАН: Как его звали?

ЭРВЕ: Э… Клод!

МАДАМ БОМАН: Клод?

ЭРВЕ: То есть Клаус! Но я называл его Клод, мне это казалось не так…

МАДАМ БОМАН: Не так что?..

ЭРВЕ: Не так грубо. Не так по-немецки. Вам приятно, когда я нажимаю вот здесь?

МАДАМ БОМАН: Да…

ЭРВЕ: *(достает листок, начинает читать, в то же время массируя мадам Боман)*

Ich kann stärker drücken ***(Я могу нажать сильнее)***

МАДАМ БОМАН: (*все сильнее расслабляясь*)

Йа… ***(да…)***

ЭРВЕ*: (читая с листка)*

Gefällst dir ? ***(Тебе нравится?)***

МАДАМ БОМАН: Йа, Эруе!

ЭРВЕ: Gut massage ? ***(Хороший массаж?)***

МАДАМ БОМАН: Ja...Sehr gut...Sehr gut ***(Да, это хорошо…Это так хорошо…)***

ЭРВЕ: (читая) Wie fühlen sie sich frau Bauman? **(Как вы себя чувствуете, мадам Боман?)**

МАДАМ БОМАН: Wunderbar Hervé...Wunderbar ***(Чудесно, Эрве… Чудесно)***

ЭРВЕ: (достает другой листок, читает стихи, делаяя одновременно массаж)

Ich werde Ihnen mein lieblings Gedicht aufsagen ***(Я прочитаю вам мои любимые стихи)***

МАДАМ БОМАН: Mach weiter Hervé! ***(Продолжай, Эрве… Продолжай !)***

ЭРВЕ: Es ist ein Gedicht, das mir Klaus beigebracht hat ***(Это стихи, которым меня научил Клаус)***

МАДАМ БОМАН: Danke, Hervé....Danke schoen... ***(Спасибо, Эрве... Спасибо)***

*(во время чтения мадам Боман приходит во все большее и большее возбуждение)*

Gewiß, ich wäre schon so ferne, ferne,

So weit die Welt nur offen liegt, gegangen,

Bezwängen mich nicht übermächtge Sterne,

Die mein Geschick an deines angehangen, POÈME DE GOETHE

Daß ich in dir nur erst mich kennen lerne.

Mein Dichten, Trachten, Hoffen und Verlangen

Allein nach dir und deinem Wesen drängt,

Mein Leben nur an deinem Leben hängt.

*Натали поворачивается и страстно обнимает Эрве, который бросает листок.*

**ЗАТЕМНЕНИЕ**

СЦЕНА 6

*Салон супругов Боман. Сидит мадам Боман 70 лет. Слышен звук ключа в двери. Входит месье Боман.*

МЕСЬЕ БОМАН: Что случилось?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Спасибо, что приехал так быстро.

МЕСЬЕ БОМАН: Это нормально. Если что-то случается, то я здесь.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Я звонила тебе на мобильник сто раз.

МЕСЬЕ БОМАН: Правда?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Ты ни разу не ответил.

МЕСЬЕ БОМАН: Ты знаешь, в регионах… Мобильники….

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Там нет мобильных телефонов?

МЕСЬЕ БОМАН:

Нет, нет… Там есть мобильники, но нет сети!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: А в гостинице, у них нет телефона?

МЕСЬЕ БОМАН: Ах, в гостинице… Да, да… Телефон есть… Но это совсем древний телефон, у него не хватает кнопок… Или телефонную линию перегрызла лиса… Или лошадь… Из провинции невозможно позвонить!.. Невозможно!

*Пауза.*

МЕСЬЕ БОМАН: Что ты хотела мне сказать?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Ну…

МЕСЬЕ БОМАН: Вот я здесь, можешь сказать.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Уже две недели… Две недели как Эруе… здесь.. И я…

Я больше не знаю, что со мной…

МЕСЬЕ БОМАН: Ах, вот как?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Я стала делать то, что… Что раньше не делала…

МЕСЬЕ БОМАН: Например?..

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Я снова начала играть в теннис…

МЕСЬЕ БОМАН: В теннис? С твоей спиной?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: У меня больше не болит спина.

МЕСЬЕ БОМАН: Вот как? Послушай, тем лучше, это потрясающе!

*Пауза.*

Ты заставила меня вернуться, чтобы сказать, что ты играешь в теннис?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: С Эруе я снова взялась не только за теннис.

МЕСЬЕ БОМАН: Вы занимаетесь боксом?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Нет, не боксом. Я себя чувствую ожившей с тех пор как он здесь. Он смотрит на меня… Слушает меня… Я существую.

МЕСЬЕ БОМАН: Это очень хорошая новость. Почему ты от всего этого в таком состоянии?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Он хочет меня.

МЕСЬЕ БОМАН: Мне кажется, что ты горячишься немного…

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Он меня желает.

МЕСЬЕ БОМАН: Откуда ты знаешь, что он тебя желает? А? Он тебе сказал?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Нет, он мне этого не говорил.

МЕСЬЕ БОМАН: А, вот видишь.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Он это делал.

МЕСЬЕ БОМАН: Что он делал? Что это означает – он делал?

*Пауза.*

МЕСЬЕ БОМАН: Нет… Не говори мне, что вы… *(смотрит на жену с отвращением)* Это невозможно… Как он мог сделать это…

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ:

Это обрушилось на нас… Накрыло нас, как ураган…

МЕСЬЕ БОМАН: Ураган? Не могу поверить, что он мог тебя… Он тебя действительно… Прости меня, я настолько поражен тем, что ты мне сказала… У него получилось заняться с тобой любовью?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Да.

МЕСЬЕ БОМАН: В буквальном смысле?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Как это, в буквальном?

МЕСЬЕ БОМАН: Он тебя целовал… Ну, не знаю… он тебя лизал… везде?... Он тебя…

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Заниматься с ним любовью – это волшебство.

МЕСЬЕ БОМАН: Он больной.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Ты же знаешь, он молод… У него это на инстинктивном уровне…

МЕСЬЕ БОМАН: Я ошеломлен тем, что ты мне рассказала.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Это был очень сильный импульс, ты понимаешь?

МЕСЬЕ БОМАН: Он сожалел об этом? Потом?..

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Нет.

МЕСЬЕ БОМАН: Ему не было противно? Он не чувствовал отвращения? От того, что он сделал?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ:

Нет… Мы снова занялись с ним этим…

МЕСЬЕ БОМАН: Этот парень совершенно ненормальный.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Тына меня сердишься?

МЕСЬЕ БОМАН: Вовсе нет. Хотя, да… Конечно… Конечно, я на тебя сержусь! Ну хорошо… Невозможно устоять против урагана… Когда он дует… То дует. Ничего не поделаешь. Надо только ждать.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ:

Что я должна сделать? Ален? Что я должна сделать?

МЕСЬЕ БОМАН: Можешь ты мне показать удар слева?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Прости, что показать?

МЕСЬЕ БОМАН: Можешь ты немного для меня поиграть в теннис и показать удар слева?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Зачем?

МЕСЬЕ БОМАН: Затем, что я тебя прошу… Это важно для меня… Пожалуйста… Покажи удар слева.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Хорошо…

*Озадаченная мадам Боман встает перед мужем и изображает жестом удар слева.*

МЕСЬЕ БОМАН: Делай правильно… Согни ноги…

*Мадам Боман выполняет.*

МЕСЬЕ БОМАН: Теперь можешь сделать прямой удар?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Это смешно.

МЕСЬЕ БОМАН: Пожалуйста, прямой удар.

*Мадам Боман изображает жестом прямой удар.*

МЕСЬЕ БОМАН: Можешь сделать мне одолжение?..

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Первый мяч или второй?

МЕСЬЕ БОМАН: Как хочешь.

*Она подает.*

МЕСЬЕ БОМАН: Как ты себя чувствуешь?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Как в цирке.

МЕСЬЕ БОМАН: Согласен. А когда ты играла с Эруе в теннис, ты себя тоже чувствовала как в цирке?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Я не задавала себе этот вопрос.

МЕСЬЕ БОМАН: Ну так вот!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Что – вот?

МЕСЬЕ БОМАН: Ты влюблена в Эруе.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Ах, вот оно что?

МЕСЬЕ БОМАН: Это очевидно. Ты выполняла все эти движения перед ним и не чувствовала себя посмешищем.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Это не имеет никакого отношения.

МЕСЬЕ БОМАН: Конечно, имеет! Со мной ты чувствуешь, что я тебя оцениваю. А с Эруе ты чувствуешь себя свободно. Ты свободна, когда ты с ним играешь в теннис! Свободна, когда занимаешься с ним любовью! Тогда освободись! Освободись!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Ты меня больше не любишь?

МЕСЬЕ БОМАН: Да, я тебя люблю… Конечно, люблю тебя… Но я люблю тебя свободную.. Я тебя люблю, значит, я тебя освобождаю. Доиграй свой матч до конца.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Ты волшебный мужчина.

МЕСЬЕ БОМАН: О нет, о нет…

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Но мы же с тобой останемся близкими людьми? Так ведь? Будем общаться?

МЕСЬЕ БОМАН: Ах, нет! Наоборот… Нет! Я бы предпочел не общаться…

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Вот как?

МЕСЬЕ БОМАН: Понимаешь, мне надо будет попытаться восстановиться. Создать заново мою жизнь. Это будет… Будет пыткой тебя видеть.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Ты изумительный.

МЕСЬЕ БОМАН:

Я стараюсь держаться, вот и все… Не терять лицо… Наверняка я сломаюсь… Разрыдаюсь, как только выйду отсюда… Фу… Как звучит… Я пойду… Увидимся позже, мои вещи, все такое…

*Мадам Боман подходит к месье Боману и берет его за руки.*

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Могу я тебя поцеловать последний раз?

МЕСЬЕ БОМАН: Нет, лучше не надо.

Прости, но это действительно очень тяжело.

*Мадам Боман обнимает мужа и прижимает к себе..*

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Спасибо.

**ЗАТЕМНЕНИЕ**

СЦЕНА 6

*В гостиной Эрве. Он играет в йо-йо. Открывается дверь. Входит месье Боман.*

МЕСЬЕ БОМАН: Здравствуй, Эрве.

ЭРВЕ: Здравствуйте, господин Боман.

МЕСЬЕ БОМАН: Как дела?

ЭРВЕ: Все хорошо.

*Ален обводит взглядом гостиную. Замечает стопку из трех чемоданов.*

МЕСЬЕ БОМАН: Это мои вещи?

ЭРВЕ: Да, господин Боман.

*Пауза.*

ЭРВЕ: Мне немного неловко.

МЕСЬЕ БОМАН: Почему неловко? Вы же счастливы с Натали?

ЭРВЕ: Да.

МЕСЬЕ БОМАН: А Натали счастлива с вами?

ЭРВЕ: Да.

МЕСЬЕ БОМАН: А я счастлив с Дженифер.

ЭРВЕ: Да.

МЕСЬЕ БОМАН: Если все счастливы, с чего тогда неловкость?

ЭРВЕ: Да, вы правы. Дженифер, она не с вами?

МЕСЬЕ БОМАН: Да, она приехала… но у нее болит колено. Сейчас схожу за ней.

*Месье Боман выходит и возвращается через несколько секунд. Он катит тележку на двух колесиках с женщиной в кружевах, лет 90. Он останавливает тележку в центре гостиной*

МЕСЬЕ БОМАН: *(Дженифер)* Позволь представить тебе Эрве.

*(Эрве)* Эрве… Дженифер…

ЭРВЕ: *(потрясенно, протягивает руку Дженифер)* Здравствуйте.

МЕСЬЕ БОМАН: Можешь ее поцеловать.

*Эрве целует Дженифер.*

ЭРВЕ: Здравствуйте, Дженифер.

ДЖЕНИФЕР: Здравствуйте, Эрве.

МЕСЬЕ БОМАН: Вставай, любовь моя.

*Дженифер встает с тележки. Ален ставит на тележку три чемодана.*

МЕСЬЕ БОМАН: Я отвезу их в машину.

ДЖЕНИФЕР: Хорошо, дорогой.

*Месье Боман выходит. Пауза.*

ЭРВЕ: Хотите присесть?

ДЖЕНИФЕР: С этим дождем я не могу.

ЭРВЕ: Ах, вот как…

ДЖЕНИФЕР: Во время дождя у меня заклинивает колено.

ЭРВЕ: Ох… И вы… Хотите что-нибудь выпить?

ДЖЕНИФЕР: О, я бы выпила стакан лимонада. Найдется?

ЭРВЕ: Да, да…

*Эрве выходит. Старуха остается посреди гостиной. Она пытается сделать шаг, но кривится от боли в колене.*

*Входит Натали 35 лет.*

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: *(очень удивлена)* Здравствуйте.

ДЖЕНИФЕР: Здравствуйте… Вы Натали?

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Да… А вы кто?

ДЖЕНИФЕР: Я Дженифер.

*Обе смущенно улыбаются. Довольно долгая пауза.*

ДЖЕНИФЕР: Мне очень жаль, что я приехала к вам… вот так…

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Ну что вы, прошу вас…

*Пауза*

ДЖЕНИФЕР: Развод, это очень сложно.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Да… Пожалуй, да…

*Долгая пауза.*

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: А вы?..

ДЖЕНИФЕР: Да?..

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Вы, значит, Дженифер, подружка Алена?

ДЖЕНИФЕР: Вы сердитесь на меня?

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Вовсе нет, что вы.. Как вы встретились с Аленом?

ДЖЕНИФЕР: В такси. Я ждала такси на вокзале Монпарнас. А он стоял в очереди прямо передо мной. И это он ко мне подошел… Он попросил меня встать впереди него. Он сказал, что не выносит, когда за ним стоит симпатичная женщина… Это меня рассмешило… Ваш муж такой забавный… Он спросил, парижанка ли я.. Я ответила, что живу в двенадцатом округе. Он сказал, что тоже там живет и предложил поехать вместе. Я не поверила, я же не вчера родилась… Но все равно предложила ему поехать вместе… Мы доехали до меня, и он сказал, что это невероятно, но он живет в этом же доме… На том же этаже… В той же квартире… Я не знаю, как это случилось, но он поцеловал меня… Мы целовались долго… очень долго… Нам помешал шофер… Ален поднялся ко мне… И не стал спускаться…

*Пауза. Изумленная Натали с открытым ртом. Входит Эрве со стаканом лимонада и протягивает Дженифер.*

ЭРВЕ: Держите.

ДЖЕНИФЕР: Спасибо. Вы не выпьете?

*Пауза.*

ДЖЕНИФЕР: Я вам причинила боль? Вы меня ненавидите? Это правильно…Мне осталось совсем немного, и я потом уйду на дно…

*Входит Ален с тележкой в руке. Смотрит на лицо Натали 35 лет.*

МЕСЬЕ БОМАН: Что это такое?

*Подходит к Натали и касается пальцами ее лица.*

МЕСЬЕ БОМАН: Что это?

*Поворачивается и замечает Дженифер.*

МЕСЬЕ БОМАН: *(издавая крик)* А! Что это за фокусы?

ДЖЕНИФЕР: Это я.

МЕСЬЕ БОМАН: Что «я»? Кто вы? Что вы делаете в моей гостиной?

ДЖЕНИФЕР: Что с тобой, дорогой?

МЕСЬЕ БОМАН: Что вы от меня хотите? Кто вы?

МЕСЬЕ БОМАН: Я Дженифер.

МЕСЬЕ БОМАН:

Какая Дженифер? Что это за бардак? Что за фокусы? Что за фокусы?

ДЖЕНИФЕР: Что не так, Ален?

МЕСЬЕ БОМАН: *(ходит от одной к другой)* Это замыкание! Это замыкание!

ДЖЕНИФЕР: Послушай, Ален, что происходит?

МЕСЬЕ БОМАН: У меня замкнуло! У меня замкнуло!

ДЖЕНИФЕР: Ну что ты, мой зайчик!

МЕСЬЕ БОМАН: Я не ваш зайчик! Что это значит? Я не зайчик!

ДЖЕНИФЕР: Почему ты нервничаешь?

МЕСЬЕ БОМАН: Я не зайчик!

ДЖЕНИФЕР: *(мадам Боман)* Мне очень жаль.

*Ален берет тележку и ставит ее перед Дженифер.*

МЕСЬЕ БОМАН: Давай, садись!

ДЖЕНИФЕР: Что на тебя нашло?

МЕСЬЕ БОМАН: Садись, я тебе говорю!

ДЖЕНИФЕР: Зачем?

МЕСЬЕ БОМАН: Потому что ты уезжаешь. Пора ехать!

ДЖЕНИФЕР: Куда?

МЕСЬЕ БОМАН:

Куда? Куда? А я знаю? Скоро увидишь… Давай, забирайся!

*Дженифер садится на тележку. Месье Боман подкатывает ее к Натали.*

МЕСЬЕ БОМАН: Ну вот, скажем до свиданья.

ДЖЕНИФЕР: Почему?

МЕСЬЕ БОМАН:

Потому что мы уезжаем. А когда уезжают, то говорят до свидания.

ДЖЕНИФЕР: До свидания, Натали.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: До свидания.

МЕСЬЕ БОМАН: Очень хорошо.

*Подкатывает Дженифер к Эрве.*

ДЖЕНИФЕР: До свидания.

ЭРВЕ: До свидания.

МЕСЬЕ БОМАН: Верни лимонад.

*Дженифер протягивает стакан Эрве.*

МЕСЬЕ БОМАН: А теперь вон!

*Он выкатывает тележку с Дженифер через входную дверь. Эрве и Натали 35 лет остаются с разинутыми от удивления ртами. Месье Боман возвращается в гостиную.*

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Что происходит?

МЕСЬЕ БОМАН: Что происходит*? (к Натали)* За пять лет ты постарела на сорок! А теперь ты движешься в обратном направлении! Это я тебя должен спрашивать, что происходит.

*Озадаченная Натали не отвечает.*

ЭРВЕ: Хотите стаканчик лимонада, господин Боман?

МЕСЬЕ БОМАН: Этот?.. Да… Стаканчик! Вы трахаете мою жену, а мне предлагаете стаканчик лимонада!

ЭРВЕ: Разве не вы просили меня с ней спать?

МЕСЬЕ БОМАН:

Не с ней!.. А с бабушкой!!

ЭРВЕ: С бабушкой Дженифер?

МЕСЬЕ БОМАН:

Нет же, кретин! С бабушкой Натали!

ЭРВЕ: У Натали нет бабушки.

МЕСЬЕ БОМАН:

А старуха, которая вам совала под нос сардины? Где она?

ЭРВЕ: Что вы несете?

МЕСЬЕ БОМАН: Что я несу? Каков хитрец… Ну ты и… *(себе под нос)* Что я несу… Сейчас посмотрим фотографии… Отпускные фотографии…

*Месье Боман ищет фотографии в ящике и протягивает их Натали.*

МЕСЬЕ БОМАН: Это в июле в Турции!

*Эрве заглядывает в альбом.*

МЕСЬЕ БОМАН: *(уверен настолько, что не смотрит в альбом)* Ну что? Это старуха или молодая?

ЭРВЕ: Молодая.

МЕСЬЕ БОМАН: Что?

*Месье Боман проверяет фото.*

МЕСЬЕ БОМАН: Невероятно… Мы были в Турции полгода назад…

*Роется в коробке с фотографиями и достает другую.*

МЕСЬЕ БОМАН: Черт, она и в Испании тоже молодая!

*Снова роется в коробке.*

МЕСЬЕ БОМАН: Она молодая в Марокко… Она молодая везде!

Почему вы мне ничего не сказали?

ЭРВЕ: Я вам уже это сказал…

МЕСЬЕ БОМАН: Нет, вы этого не говорили! Вы этого не говорили!

*(Натали)* Эй, он это говорил? *(Эрве)* Вы это говорили?

*(себе)* Он не говорил.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Мне нужно поговорить с Аленом.

МЕСЬЕ БОМАН: Будьте добры, оставьте нас.

ЭРВЕ: Нда… нда…

МЕСЬЕ БОМАН: Я попросил вас выйти.

ЭРВЕ: Нда… нда…

МЕСЬЕ БОМАН: Почему он не уходит.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Не знаю.

ЭРВЕ: Почему вы не уходите?

ЭРВЕ: Неохота.

МЕСЬЕ БОМАН: За кого он себя принимает?

ЭРВЕ: Я остаюсь.

МЕСЬЕ БОМАН: Заткнись, ты!... Натали, что происходит?

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Я думаю, что он хочет остаться.

МЕСЬЕ БОМАН: Предупреждаю, я вам набью морду!

ЭРВЕ: Согласен подраться.

МЕСЬЕ БОМАН: *(понимая, что Эрве сильнее его)* Вот как?

*Пауза.*

МЕСЬЕ БОМАН: Может быть, все же этот тупица не будет устанавливать здесь свои порядки?

ЭРВЕ: Вы слишком далеко заходите, господин Боман.

МЕСЬЕ БОМАН: А вы? Вы не зашли слишком далеко? Я вас попросил делать массаж…

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Если он уйдет, то я уйду вместе с ним.

*Пауза.*

МЕСЬЕ БОМАН: Окей, пусть остается! Но пусть он молчит! Согласна, Натали? Остается, но пусть закроет пасть!

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Эрве, ничего не говори, пожалуйста.

*Пауза. Эрве молчит, пристально глядя на месье Бомана.*

МЕСЬЕ БОМАН: Я думаю, что… В конце концов… *(показывая на Эрве)* Он здесь, уставился на меня… Я не могу с тобой разговаривать!

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Он ничего не говорит.

МЕСЬЕ БОМАН: Хоть он и не говорит ничего… Он наблюдает за мной… Сканирует… У меня от этого ступпор! Невозможно в таких условиях вести беседу!

*Пауза.*

МЕСЬЕ БОМАН: Можешь ты по крайней мере попросить его не глядеть на меня? И пусть он немного… отодвинется… чуть дальше. Вон в тот угол.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ:

Эрве, встань возле двери.

*Эрве отходит к двери в глубине сцены.*

МЕСЬЕ БОМАН: Ну вот, хм… У меня в голове перепутались контакты… Но теперь все нормально… Больше никаких замыканий…

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Я пойду.

МЕСЬЕ БОМАН: Ну нет… Потому что больше никаких замыканий!.. Да? Зачем тебе уходить? Посмотри… Вот моя голова…. С ней уже все нормально! Руки? Хорошо…. Здоровые руки! Ноги? Супер… Прекрасные ноги! Все стало как раньше…. Все на своем месте!

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Я ухожу с Эрве.

МЕСЬЕ БОМАН: Это курьер! Экспедитор! С экспедитором не уходят!

*Пауза.*

МЕСЬЕ БОМАН: Что в нем такого, чего нет у меня?

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Глаза.

МЕСЬЕ БОМАН:

У меня тоже есть глаза! У меня их даже два! Не уходи с этим тупицей… Это бессмыслица…

ЭРВЕ: Эй, потише.

МЕСЬЕ БОМАН: Заткнись! Это марионетка! Кукла! С куклой не уходят!

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Мне казалось, что ты хотел, чтобы я была счастлива? Даже в объятиях другого?

МЕСЬЕ БОМАН: Ты была старухой, в объятиях другого! Это было раньше!

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Ты совершенно обезумел.

*Пауза.*

МЕСЬЕ БОМАН: Я умоляю тебя, не уходи с Эрве. Ich flehe dich an, geh nicht weg mit Hervwé. Es hat keinen Sinn. Это не имеет смысла.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Все кончено, Ален. Я больше тебе не верю. Es ist Schluss, Alain. Ich glaube dir nicht mehr, ich werde mit Hervé weggehen. Я уйду с Эрве.

МЕСЬЕ БОМАН: Я прошу у тебя еще одну вещь… Ich verlange nur etwas von dir; lass mich mit ihm allein nur zwei minuten bitte. Дай мне две минуты. Пожалуйста.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Zwei minuten alain…zwei minuten. Две минуты, Ален, две минуты.

*Мадам Боман выходит.*

МЕСЬЕ БОМАН: Сколько ты хочешь?

ЭРВЕ: О нет, нет..

МЕСЬЕ БОМАН: Сколько ты хочешь?!

ЭРВЕ: Нет, нет…

МЕСЬЕ БОМАН: Тридцать тысяч евро и ты исчезаешь.

*Молчание.*

ЭРВЕ: Пятьдесят тысяч.

МЕСЬЕ БОМАН: Сорок.

ЭРВЕ: Идет.

*Месье Боман выписывает чек и протягивает Эрве.*

МЕСЬЕ БОМАН: Круто вы ведете дела.

ЭРВЕ: Я прошел практику. До свиданья, господин Боман.

*Эрве уходит.*

**ЗАТЕМНЕНИЕ**

СЦЕНА 7

*Гостиная супругов Боман. Начало сцены такое же, как и в начале пьесы. В гостиную входит месье Боман. Слышна оглушительная музыка, рок или рэп. Он ставит атташе-кейс, снимает пальто, развязывает галстук, падает на диван. У него усталый вид. Он смотрит в потолок.*

МЕСЬЕ БОМАН: *(раздраженный чрезмерной громкостью музыки)* О! Что такое!

*Музыка продолжает звучать в гостиной. Месье Боман подходит к приоткрытой двери.*

МЕСЬЕ БОМАН: *(нервно)* Сделай тише музыку! Убавь громкость!

*Он захлопывает дверь в спальню, приглушая музыку. Снова падает на диван. Через несколько секунд открывается дверь спальни. Музыка снова звучит.*

МЕСЬЕ БОМАН: *(кричит)* Хватит уже!

*Мадам Боман 35 лет выходит из спальни.*

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Ты вернулся?

МЕСЬЕ БОМАН: Да, любовь моя.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Я не слышала.

МЕСЬЕ БОМАН: Это ничего.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Хочешь виски?

МЕСЬЕ БОМАН: Да… Спасибо…

*Мадам Боман выходит из гостиной. Возвращается мадам Боман 70 лет с бокалом виски.*

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Как прошел день?

МЕСЬЕ БОМАН: *(испуганно)* А? Что?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Я спрашиваю, хорошо ли прошел день?

МЕСЬЕ БОМАН: (испуганно) Да… Вроде бы… Да…

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Что-то не так?

МЕСЬЕ БОМАН: *(испуганно)* Нет, все так! Все очень хорошо!

*Выпивает залпом виски.*

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: У тебя жажда?

МЕСЬЕ БОМАН: Жажда! Очень хочу пить!

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Хочешь еще?

МЕСЬЕ БОМАН: Еще? Ах, да! Да!

*Мадам Боман 70 лет выходит на кухню с пустым бокалом. Месье Боман трет лицо.*

МЕСЬЕ БОМАН: *(сам себе)* Вот же дрянь, все опять с начала! Снова начинается!

*Мадам Боман 35 лет выходит из кухни с полным бокалом. Садится на диван рядом с месье Боманом.*

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Держи, любовь моя.

*Протягивает ему бокал.*

МЕСЬЕ БОМАН: Спасибо.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Ты уверен, что все хорошо?

МЕСЬЕ БОМАН: Э… да…Да, да.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: У тебя растерянный вид.

МЕСЬЕ БОМАН: Нет, это потому что я… Нет, все хорошо…. Все очень хорошо!

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Ты меня любишь?

МЕСЬЕ БОМАН:

Конечно, еще бы… Я люблю как сумасшедший. Мне хорошо с тобой.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Пойду приготовлю ужин.

МЕСЬЕ БОМАН: *(кричит)* Нет!

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Что случилось?

МЕСЬЕ БОМАН: Останься! Не ходи на кухню!

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Почему?

МЕСЬЕ БОМАН: Потому что… я… Не могу больше ни минуты без тебя… Останься со мной, прошу тебя..

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Но, Ален… Надо приготовить ужин…

МЕСЬЕ БОМАН: Я не голоден!

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Я купила рулет.

МЕСЬЕ БОМАН: Плевать! Я не голоден… Побудь со мной, умоляю.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Да что происходит, Ален?

МЕСЬЕ БОМАН: Не хочу, чтобы ты уходила… Когда ты уходишь, это так тяжело… Даже на кухню! Это же километры расстояния!

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Но ведь надо же поужинать, Ален!

МЕСЬЕ БОМАН: Пойдем в ресторан! Какой-нибудь симпатичный ресторанчик, как тебе?

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Ну это же смешно…

МЕСЬЕ БОМАН: Мне это доставит удовольствие… Пожалуйста.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Ну если ты хочешь…

*Натали 35 лет направляется к двери.*

МЕСЬЕ БОМАН: Куда ты?

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Возьму пальто.

МЕСЬЕ БОМАН: Пальто? Зачем?

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Ну мы же идем в ресторан?

МЕСЬЕ БОМАН: Ты же не пойдешь в ресторан в пальто?

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Почему?

МЕСЬЕ БОМАН: Почему? Это совершенно немодно. Больше никто не ходит в ресторан в пальто.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Я замерзну.

МЕСЬЕ БОМАН: Нет, ты не замерзнешь! Если ты меня любишь, то не замерзнешь!

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Я возьму пальто и мы пойдем.

*Натали 35 лет выходит. Месье Боман топчется на месте и трет голову.*

МЕСЬЕ БОМАН: Какая из них ушла? Какая, вот паскудство?

*Входит мадам Боман 70 лет в меховом манто.*

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Ты готов?

МЕСЬЕ БОМАН: Да. Ты не хочешь надеть другое манто?

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Зачем, это очень красивое, разве нет?

МЕСЬЕ БОМАН: Я его не воспринимаю.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Да что с тобой такое?

МЕСЬЕ БОМАН: Мне не по себе от этого меха.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Это лиса.

МЕСЬЕ БОМАН: Я боюсь лис. У меня от них поджилки трясутся. Я не могу пойти на улицу с лисой. Умоляю тебя, надень другое пальто.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Это смешно… Оно роскошное.

МЕСЬЕ БОМАН: Нет, оно… Ты в нем как старушка.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Ну что ты, совсем нет!

МЕСЬЕ БОМАН: Да, да! Поверь мне!

*Мадам Боман 70 лет подходит к зеркалу. Точнее, к пустой раме от зеркала. Роль ее отражения исполняет мадам Боман 35 лет. Она (образ в зеркале) обращается к мужу.*

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Посмотри, оно мне очень идет…

МЕСЬЕ БОМАН: Да… Оно тебе очень идет.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Ты меня любишь?

МЕСЬЕ БОМАН: Да.

МАДАМ БОМАН 70 ЛЕТ: Ты уверен?

МЕСЬЕ БОМАН: Ох… Да. Да, да.

МАДАМ БОМАН 35 ЛЕТ: Тогда пойдем.

*Месье Боман направляется к входной двери. За ним идут обе мадам Боман. Он открывает дверь, оборачивается к двум мадам Боман и пропускает их вперед.*

МЕСЬЕ БОМАН: Прошу вас.

*Они выходят. Месье Боман, ошеломленный, смотрит*

*в зрительный зал и закрывает за собой дверь.*

**ЗАТЕМНЕНИЕ**

**КОНЕЦ**